



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

## EL VERBO WERDEN... NO ES SOLO AUXILIAR

### TESINA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS  
MODERNAS (ALEMANAS)

PRESENTA:  
ILICA ANYA GALINDO CASTRO

ASESOR:

DR. DIETRICH RALL WALDENMAYER



MEXICO, D. F.

2004





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

*A mis padres, por todo su amor, apoyo y guía durante este camino.*

*A mis hermanos, en especial mi hermana Karen, por toda su ayuda y desvelos compartidos.*

*Stefan und Emiliano, für eure Liebe und Geduld.*

*Familie Groß, für eure Unterstützung.*

*A Sandra Rios, Alicia Flores, Elisa Pérez, Arcelia Toledo, por su amistad y apoyo incondicional.*

*A Marlene (t) y Dietrich Rall, por sus conocimientos y gran ayuda para alcanzar esta meta.*

*A mis sinodales, por sus consejos y tiempo.*

*A todos mis profesores, por enseñarme a amar esta carrera.*

*A mis alumnos, por que sus dudas se convirtieron en este reto.*

*Gracias, Danke.*

autoriza a la Dirección General de Bibliotecas de la  
UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el  
contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: Ilica Anya

Celindo Castro

FECHA: 17/06/04

FIRMA: 

*Para tí Emiliano.*

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	I
I. LA CONJUGACIÓN DEL VERBO <i>WERDEN</i> .....	1
I.1. El radical .....	2
I.2. Las desinencias .....	4
I.3. La formación del imperativo .....	6
I.4. Conclusión del capítulo I .....	7
II. <i>WERDEN</i> COMO VERBO PRINCIPAL .....	8
II.1. Significado del verbo principal <i>werden</i> .....	8
II.2. Características sintácticas del verbo principal <i>werden</i> .....	11
II.2.1. Complementos del verbo principal <i>werden</i> .....	14
II.2.2. Otras construcciones con el verbo principal <i>werden</i> .....	27
II.2.3. Otras uniones con el verbo principal <i>werden</i> .....	28
II. 3. Conclusión del capítulo II .....	30
III. <i>WERDEN</i> COMO VERBO AUXILIAR .....	31
III.1. El verbo <i>werden</i> en la formación del tiempo .....	32
III.1.1. Futuro I .....	33
III.1.2. Futuro II .....	35
III.2. El verbo <i>werden</i> en la enunciación del modo .....	36
III.2.1. El <i>Konjunktiv</i> .....	37
III.2.1.1. <i>Konjunktiv I</i> .....	37
III.2.1.2. <i>Konjunktiv II</i> .....	39
III.2.2. <i>Werden</i> en la perífrasis del <i>Konjunktiv I</i> y <i>Konjunktiv II</i> .....	40
III.3. <i>Werden</i> en la formación de la voz pasiva .....	42
III.3.1. <i>Werden-Passiv</i> .....	43
III.4. Conclusión del capítulo III .....	49

IV. <i>WERDEN</i> COMO SUSTANTIVO Y ADJETIVO .....	50
IV.1. El sustantivo .....	50
IV.2. El adjetivo .....	53
IV.3. Conclusión del capítulo IV .....	56
CONCLUSIÓN GENERAL .....	57
ANEXO 1 .....	62
ANEXO 2 .....	65
BIBLIOGRAFÍA .....	67

## INTRODUCCIÓN

La gramática es un tema de constante discusión entre lingüistas y profesores de lengua. Lingüísticamente<sup>1</sup> se trata de una disciplina que presenta patrones para, entre otras cosas, poder ordenar las palabras (sintaxis), permitir organizar las variaciones en sus formas (morfología), distinguir o marcar el significado de las mismas (semántica), estudiar su origen y formación (lexicología), así como señalar pautas para su pronunciación (fonología); didácticamente es una herramienta necesaria para entender, aprender y producir la lengua meta.

Originalmente la idea de escribir un trabajo sobre las funciones y ocurrencias del verbo *werden* tenía un fin didáctico, en el que pretendía hacer sus descripciones tomando en cuenta dos aspectos de la *gramática pedagógica*<sup>2</sup>, como lo son *la selección*<sup>3</sup> y *la presentación*<sup>4</sup>, con respecto a diversas ocurrencias de este verbo. Sin embargo a lo largo de mi investigación me fui dando cuenta de que estos factores pedagógicos limitaban cada vez más mi campo de estudio y reducían los temas que quería tratar conjuntamente, teniendo así que dejar a un lado funciones que no deberían explicarse de manera simultánea en el salón de clases<sup>5</sup>, como lo son por ejemplo las estructuras y significados de expresiones hipotéticas a partir de las formas *futuro I* y *futuro II*; o la distinción en el uso entre el modo imperativo o *Konjunktiv II* en algunos actos de habla, como lo son las peticiones; además de hacerse cada vez más vagas las posibles explicaciones, de los complementos que pueden acompañar al *verbo principal werden*.

---

<sup>1</sup> Si por gramática se entiende a “la ciencia que se encarga del estudio de la lengua a través del análisis, de la observación y de la experimentación de los usos normales de esa lengua”, entonces esta se encuentra estrechamente relacionada con la lingüística, disciplina que también estudia a la lengua, pero en unidades y a partir de niveles como lo son la fonología, morfología, sintaxis, semántica y lexicología (Cfr. MOZAS, *Gramática práctica*. p. 22-39).

<sup>2</sup> Disciplina que permite relacionar a la lingüística y a la clase de lengua extranjera (Vid. GARCADIIEGO, *La gramática en el proceso de adquisición de una lengua extranjera*. p. 36), contemplando todo lo que esta última representa como lo son: el tipo de institución, el nivel, el número de alumnos, así como aspectos psicológicos como la edad y la motivación, entre otras cosas.

<sup>3</sup> La selección de los temas gramaticales, vista desde la gramática pedagógica, debe responder a los objetivos del curso y a la distribución de habilidades. (Vid. GARCADIIEGO, *op. cit.* p. 43). En el caso específico del verbo *werden*, la *selección* respondería a las interrogantes ¿qué funciones de este verbo?, ¿para qué nivel? y ¿con qué finalidad?

<sup>4</sup> En el ámbito de la gramática pedagógica, *la presentación* del tema gramatical debe incluir no sólo aspectos morfosintácticos, sino también semánticos y pragmáticos (Cfr. GARCADIIEGO, *op. cit.* p. 44) y por otro lado debe darse con claridad, siendo accesible para los alumnos que aprendan una lengua como lengua extranjera.

<sup>5</sup> Siguiendo con las pautas de la gramática pedagógica con respecto a la selección de temas (Vid. *op.cit.* p. 43).

Por tal motivo, este trabajo se convirtió en una presentación monográfica – dedicada a todos los interesados en conocer y entender un poco más esta palabra<sup>6</sup> – basada en aspectos lingüísticos, como lo son la *morfología*, la *semántica*, la *sintaxis*, y la *lexicología*, y que me permitirán describir conjunta y sistemáticamente las principales funciones y ocurrencias del verbo *werden*.

¿Por qué el verbo *werden*? Porque, además de ser uno de los tres verbos más usados en la lengua alemana (ENGEL, 1988: 406), se trata de un verbo con frecuente ocurrencia en locuciones que declaran tiempo, modo y género o voz, por lo que se presta a confusiones – entre los no nativo hablantes – en cuanto a su forma y uso.

¿Por qué no sólo es *auxiliar*? Porque en primer lugar, el verbo *werden* sí cuenta con la función de *verbo principal*, (*Es wird dunkel. / Alles wird gut*), misma que me interesa sobremanera describir tanto semántica como sintácticamente ya que, en mi experiencia como alumna y actualmente como profesora de esta lengua, he notado ausencia y cierta inseguridad – por parte de los alumnos – al emplear este verbo con dicha función, además porque creo que una posible razón de esa inseguridad lo sea la falta de materiales en los que se presente y promueva esta función. En segundo lugar, porque tampoco se trata de un verbo auxiliar, cuando esta palabra actúa como *sustantivo* (*Das Altwerden*) o como *adjetivo* (*Die werdende Mutter*) en ciertas expresiones.

Debido a todo lo antes mencionado, mi preocupación y objetivo principal en este trabajo, es presentar de manera monográfica, las funciones del verbo *werden*, así como algunas ocurrencias tanto del sustantivo *Werden* como de los adjetivos *werdend* – *gewonden*, para que el lector tenga la posibilidad de conocer, reconocer o comparar, la o las funciones que le interesen de esta palabra. Así, divido este trabajo en los cuatro capítulos y dos anexos que describo a continuación.

Capítulo I: *La conjugación del verbo werden*. Este capítulo tiene como objetivo presentar al verbo *werden* desde un punto de vista morfológico<sup>7</sup>, porque pienso que para poder hablar de sus

---

<sup>6</sup> Me interesa que se tome en consideración que los verbos son palabras y que las palabras pueden dividirse en diversas unidades léxicas (*Wortarten*), es decir, unidades lingüísticas con distintos significados gramaticales como lo son: sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, (Cfr. MOZAS, *op. cit.* p. 84).

<sup>7</sup> Para hacer más completa esta descripción lingüística, incluyo explicaciones históricas con respecto a algunas variaciones que se manifiestan en la conjugación de este verbo.

funciones es necesario tener antes una clara percepción de su conjugación. Para hacer esto posible, planteo por una parte, las variaciones que sufren tanto la raíz como algunas desinencias en la formación de sus tiempos en indicativo, y por otro las particularidades que presenta en el modo imperativo. Estas dos pautas fundamentales me hacen distinguir al verbo *werden* como un verbo con paradigma propio, pero semejante al de los verbos irregulares.

Capítulo II: *Werden como verbo principal*. Se trata del capítulo al que mayor atención le dedico en este trabajo porque, como mencioné anteriormente, considero que son muy pocos los materiales que contienen o exponen esta función; además porque me interesa remarcar que este verbo *no sólo es auxiliar* y que su estructura como verbo principal no varía mucho al de otros verbos principales. Por tanto, también creo imprescindible describir, en este capítulo, las características que permiten reconocerlo con esta función, comenzando con la enunciación de las marcas semánticas, es decir, las marcas que delimitan su significado y que lo designan como un verbo de proceso (*Vorgangsverb*); continuando con la mención de las normas que lo identifican como verbo principal; y finalizando con la exposición, a partir de ejemplos<sup>8</sup>, de los complementos que lo pueden acompañar.

En este capítulo también incluí algunas acepciones que se le daban antiguamente a este verbo principal y que en la actualidad se encuentran en desuso, pero que consideré importante mencionar debido a su frecuente ocurrencia en textos literarios de siglos pasados, así como en textos filosóficos y psicológicos que actualmente siguen siendo consultados.

Capítulo III: *Werden como verbo auxiliar*. Este capítulo consta, en primer lugar, de una descripción general del término *verbo auxiliar*. En segundo lugar, y para facilitar la organización de cada una de las ocurrencias del verbo auxiliar *werden*, incluí las categorías verbales de tiempo, modo y género o voz, para exponer únicamente los casos en los que se manifiesta este verbo. Por consiguiente, dentro de la categoría *tiempo* describo la estructura y posible significado para las formas *futuro I* y *futuro II*; en la categoría *modo*, reseño brevemente el uso del modo

---

<sup>8</sup> Algunos ejemplos expuestos en este capítulo son citas literarias que representan el uso actual, y en algunos casos específicos antiguo del verbo *werden*. En las citas tomadas de *Deutsches Wörterbuch* (GRIMM, 1984) cambié la primera letra de los sustantivos de minúsculas a mayúsculas para no distraer la atención del lector por causa de la ortografía. Por otro lado, también presento ejemplos tomados de textos auténticos y actuales extraídos de revistas, periódicos y sitios en Internet.

*Konjunktiv*<sup>9</sup>, para después exponer las circunstancias en las que se emplea la forma *würde* con infinitivo, para sustituir al *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II*, o para ser utilizado en algunos actos de habla; finalmente en la categoría *género o voz*, hago primero una distinción entre los términos voz activa y voz pasiva, y en seguida una descripción más detallada y exclusiva de la voz pasiva de proceso (*Vorgangspassiv*), por ser aquella que se sirve del verbo *werden* para su formación, para concluir este apartado enuncio algunos los usos más frecuentes de esta voz, e incluyo una clasificación de su estructura a partir del número de constituyentes que conforman la oración.

Capítulo IV: *Werden como Sustantivo y adjetivo*. En este capítulo expongo, por medio de algunas citas literarias y ejemplos, la posibilidad de convertir el tipo de palabra (*Wortarten*) verbo a sustantivo o adjetivo, a partir de procesos lingüísticos empleados para la creatividad del léxico.

Los anexos 1 y 2, contienen el paradigma completo tanto del verbo principal *werden*, como de la voz pasiva de proceso *werden-Passiv*.

---

<sup>9</sup> En mi trabajo empleo los términos alemanes *Konjunktiv*, *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II*, debido a que la denominación *subjuntivo* del español, no corresponde totalmente a lo que en alemán se llama *Konjunktiv*. La discrepancia entre estos términos radica específicamente en el caso del *Konjunktiv II*, puesto que en alemán es una forma del modo *Konjunktiv* y en español el condicional (perfecto e imperfecto) – también llamado en algunas gramáticas pospretérito y antepóspretérito (Bello); futuro hipotético y antefuturo hipotético (Gili y Gaya); o potencial simple y potencial compuesto (Academia) – es una forma del modo indicativo.

## I. LA CONJUGACIÓN DEL VERBO *WERDEN*

Una de las diversas formas o criterios para clasificar a los verbos se basa en su formación (*Bildung*). En este tipo de organización, los verbos son estudiados según su forma gramatical y las variaciones que presenten, es decir, según su conjugación.

Para poder conjugar<sup>1</sup> a un verbo deben considerarse sus componentes, por un lado su radical o raíz (*Wortstamm*) que puede ser variable o invariable; y por el otro, su desinencia o terminación (*Endung*), que es variable e indica el tiempo<sup>2</sup>, el modo<sup>3</sup>, el género<sup>4</sup>, persona y número<sup>5</sup>.

radical	desinencia	categoría verbal
<i>hör</i>	-t	3ª P. S. Presente indicativo
<i>hör</i>	-te	3ª P. S. Pretérito indicativo
<i>hör</i>	-e	3ª P. S. Konjunktiv I
<i>hör</i>	-te	3ª P. S. Konjunktiv II

Tabla 1

En la mayoría de las gramáticas, los verbos alemanes son divididos en dos grandes grupos, *los verbos regulares (schwache Verben)* y *los verbos irregulares (starke Verben<sup>6</sup>)*, dependiendo de la

<sup>1</sup> En la tabla 1 presento exclusivamente la conjugación de la 3ª P. S., debido a que es la forma en la que mejor se puede detectar, si se trata de un verbo regular o irregular.

<sup>2</sup> El tiempo es la categoría gramatical que ubica el acontecer del verbo en el imaginario eje del tiempo natural o real del hablante. (Vid. MOZAS, *Gramática práctica*, p. 150)

<sup>3</sup> El modo indica la actitud del hablante ante el enunciado y significación verbal. (*Ibidem*, p. 149)

<sup>4</sup> El género o voz, indica si el sujeto realiza, recibe o sufre la acción. (*Ibid.* p. 164)

<sup>5</sup> Número y persona son dos categorías verbales que van muy de la mano. En todos los tiempos y modos se distinguen seis personas, o mejor dicho tres diferentes en las formas singular y plural. La *persona* del verbo varía, de acuerdo con las personas gramaticales que el sujeto presenta, afecta también a los pronombres personales y a los posesivos. La persona remite a los interlocutores del discurso, según el eje básico emisor – receptor (yo – tú); existen tres personas, la *primera*, la *segunda* y la *tercera*; y pueden ser representadas en singular o plural. (*Ibid.* p. 148)

El *número* del verbo es una marca de concordancia impuesta por el sujeto (*Ibid.* p. 147). Las formas verbales pueden ir en singular: *ich, du, er, es, sie*; o en plural: *wir, ihr, sie*. Los verbos unipersonales sólo presentan formas verbales en singular: *es regnet*. La forma de cortesía *Sie*, se refiere a la segunda persona del singular y a la tercera del plural, pero ambas tienen la desinencia de la tercera persona del plural. Para esta forma sólo puede distinguirse el número por medio del contexto.

<sup>6</sup> La gramática antigua distingue entre *schwache Verben* y *starke Verben*, aunque en la actualidad estos términos ya no son satisfactorios para clasificar a los verbos a partir de su formación, y por lo que se han desarrollado otras categorías (DUDEN, 1998: 114).

raíz que el verbo tenga en las formas radicales<sup>7</sup> (*Stammformen*), pretérito (*Präteritum*) y participio II (*Partizip II*).

Los verbos regulares (*regelmäßige Verben*<sup>8</sup>) tienen en común la raíz en presente, en el participio II y en pretérito; así como el sufijo *-t* en pretérito y en el participio II<sup>9</sup>,

<i>Ich</i>	<b>frag -e</b>	Presente
<i>Ich</i>	<b>frag -te</b>	Pretérito
<i>Ich habe</i>	<b>gefrag -t</b>	Participio II

Tabla 2

mientras que los verbos irregulares (*unregelmäßige Verben*<sup>10</sup>) se caracterizan por presentar algún cambio en el radical<sup>11</sup> y formar el participio II con el sufijo *-en*, como lo hace el verbo *werden*.

Infinitivo	Presente	Pretérito	Participio II
<b>e</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>o</b>
<i>werden</i>	<i>wird</i>	<i>wurde</i>	<i>geworden</i>

Tabla 3

## I.1. El radical

El radical, raíz o lexema, es la parte significativa del verbo y se obtiene al abreviar el infinitivo quitando la terminación *-[e]n*, por ejemplo: *kommen: komm-*, *wechseln: wechsel-*, *werden: werd-*.

<sup>7</sup> Son tres las formas radicales que se ocupan para organizar a los verbos irregulares en alemán: 1) *ich singe*, 2) *ich sang*, 3) *gesungen*. La primera se expresa mediante la 1ª P. sing. indic. presente, pero si tiene un cambio en la tercera persona también se marca *ich werde*, *du wirst*; de la segunda forma radical (1ª P. sing. indic. pretérito) se derivan las formas del pretérito; y la tercera expresa el participio II (Vid. DUDEN, *op.cit.* p. 126)

<sup>8</sup> Como se designan los verbos de conjugación regular en DUDEN, *op.cit.* p. 114

<sup>9</sup> Sobre la formación del participio II (Vid. LATOUR, *Mittelstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*, p. 38; ENGEL, *Deutsche Grammatik*, p. 403; DUDEN, *op.cit.* p. 113)

<sup>10</sup> DUDEN, *op.cit.* p. 123

<sup>11</sup> Cambios o irregularidades en la raíz en las formas del presente, pretérito o participio II y que pueden ser de tipo vocálico como en el verbo *sprechen – spricht – sprach – gesprochen*; o de tipo mixto, es decir, que sufren un cambio de vocal y un cambio adición u omisión de consonante en alguno(s) de sus tiempos, ejemplo de ello es el verbo *nehmen – nimmt – nahm – genommen*.

En la siguiente tabla se pueden observar, –además del sufijo *-en* para formar el participio II– los cambios radicales<sup>12</sup> (*Ablaute*) *e* → *u* (en pretérito); *e* → *o* (en el participio II para formar el perfecto); así como también *e* → *i* (en presente), que permiten caracterizar, en primera instancia, al verbo *werden* como verbo irregular.

Persona y número	Presente	Pretérito	Participio II
1ª P. S.	<i>werde</i>	<i>wurde</i>	<i>bin geworden</i>
2ª P. S.	<i>wirst</i>	<i>wurdest</i>	<i>bist geworden</i>
3ª P. S.	<i>wird</i>	<i>wurde</i>	<i>ist geworden</i>
1ª P. P.	<i>werden</i>	<i>wurden</i>	<i>sind geworden</i>
2ª P. P.	<i>werdet</i>	<i>wurdet</i>	<i>seid geworden</i>
3ª P. P.	<i>werden</i>	<i>wurden</i>	<i>sind geworden</i>

Tabla 4

Los cierres o cambios de la vocal de la raíz que el verbo *werden* presenta en sus formas radicales (*e* (infinitivo) – *i* (presente) – *u* (pretérito) – *o* (participio II)) son sólo un ejemplo de los 39 tipos existentes entre los –aproximadamente– 170 verbos irregulares<sup>13</sup> que tiene el alemán (DUDEN, 1998: 125).

Además de estos 39 tipos, hay otras clases de irregularidad que pueden manifestarse en la raíz. En el verbo *werden* se trata de la pérdida de la consonante *d*<sup>14</sup> en la segunda persona del singular en el presente de indicativo.

Presente de indicativo Singular		Presente de indicativo Plural	
1ª P.	<i>werde</i>	1ª P.	<i>werden</i>
2ª P.	<i>wirØst</i> → <i>wirst</i>	2ª P.	<i>werdet</i>
3ª P.	<i>wird</i>	3ª P.	<i>werden</i>

Tabla 5

<sup>12</sup> Es importante recordar que el cambio de vocal de los verbos irregulares afecta a todas las personas y números de su pretérito, a diferencia de su forma en presente, en la que se sustituyen únicamente las vocales de la segunda y tercera persona del singular.

<sup>13</sup> Para una descripción más detallada de este tipo de verbos: *vid.* HELBIG-BUSCHA, *Deutsche Grammatik*, p. 34-49

<sup>14</sup> Históricamente la pérdida de la consonante *d* en la conjugación de la 2ª p.s. presente de indicativo del verbo *werden*, responde a que a partir del alto alemán medio (*Mittelhochdeutsch*) (siglos XI al XIV) se comenzó a utilizar la forma *wirst* como contracción de *wirstest*. (*Vid.* GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, p. 223)

Finalmente es interesante mencionar que algunos verbos irregulares tienen características similares a esta, lo que permite subdividirlos en clases como *verbos con cambio de consonante* (*Verben mit Konsonantenwechsel*) ejemplo: *ziehen – zieht – zog – gezogen*; *verbos con formas mixtas* (*Verben mit Mischformen*) ejemplo: *mahlen – mahlt – mahlte – gemahlen*; o *verbos con cambio de vocal y consonante*<sup>15</sup> (*Verben mit Vokal und Konsonantenwechsel*) ejemplo: *denken – denke – dachte – gedacht* (DUDEN, 1998: 129-130).

## I.2. Las desinencias

Las desinencias son morfemas flexivos que se añaden a la raíz para aportar la significación gramatical: número, persona, tiempo y modo. Estos morfemas se organizan –según la forma verbal– en paradigmas como los que presento a continuación para las formas presente y pretérito de indicativo.

Número	Persona	Presente		Pretérito	
		regulares	irregulares	regulares	irregulares
Singular	1ª	-e	-e	[-e]t-e	-
	2ª	[-e]st	[-e]st	[-e]t-est	[-e]st
	3ª	[-e]t	[-e]t	[-e]t-e	-
Plural	1ª	-en	-en	[-e]t-en	-en
	2ª	[-e]t	[-e]t	[-e]t-et	[-e]t
	3ª	-en	-en	[-e]t-en	-en

Tabla 6

<sup>15</sup> Es posible que las denominaciones que ocupo en este trabajo no coincidan con las expuestas en algunas gramáticas y esto podría causar confusión. La razón es que existen discrepancias entre algunos autores, con respecto a la designación de las subclases de verbos irregulares – como sucede también con los verbos regulares y otros temas gramaticales–. En mi descripción utilizo los nombres que aparecen en DUDEN. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* y que pueden compararse con otras gramáticas en la siguiente tabla.

Presente	Pretérito	Participio II	DREYER*	ENGEL	HELBIG	DUDEN
<i>frage</i>	<i>fragte</i>	<i>gefragt</i>	schwach	schwach	regelmäßig	regelmäßig
<i>singe</i>	<i>sang_</i>	<i>gesungen</i>	stark	stark	unregelmäßig	unregelmäßig
<i>bringen</i>	<i>brachte</i>	<i>gebracht</i>	gemischt	unregelmäßig	unregelmäßig	Verben mit Vokal und Konsonantenwechsel

\* DREYER-SCHMITT, *Prácticas de gramática alemana*. p. 34-40

Siguiendo estos modelos los verbos regulares e irregulares asumen las mismas terminaciones para formar el presente de indicativo. Sin embargo el verbo *werden* no adquiere la desinencia *-[e]st*, que toman verbos – regulares o irregulares – con terminación radical *d/t*<sup>16</sup>, en la segunda persona de singular.

Tampoco coincide con el modelo de conjugación la forma *wird*<sup>17</sup> (3ª p. s.), que a pesar de tener el sonido radical final (*Auslaut*) *d*, no toma la flexión *-[e]t* como en *er arbeitet*, *er lädt*, pero *er wird*.

Número	Persona	Regular	Irregular	Werden
Singular	1ª	<i>arbeite</i>	<i>lade</i>	<i>werde</i>
	2ª	<i>arbeitest</i>	<i>lädst</i>	<i>wirst</i>
	3ª	<i>arbeitet</i>	<i>lädt</i>	<i>wird</i>
Plural	1ª	<i>arbeiten</i>	<i>laden</i>	<i>werden</i>
	2ª	<i>arbeitet</i>	<i>ladet</i>	<i>werdet</i>
	3ª	<i>arbeiten</i>	<i>laden</i>	<i>werden</i>

Tabla 7

Además es igualmente particular la terminación *-e*<sup>18</sup> que ocupa el verbo *werden* para formar la primera – *ich wurde* – y tercera – *er wurde* – persona del singular del pretérito de indicativo, mientras que en el modelo de la tabla 6, no se presenta ninguna terminación para estas personas en verbos irregulares como en *ich sang* – *er sang*.

<sup>16</sup> A los verbos que terminan con dental *d/t*, se les agrega una *e* en las segunda y tercera persona de singular, así como a la segunda persona de plural.

<sup>17</sup> *Wird* es también una contracción, pero de la forma *wirdet*. Esta contracción se comenzó a utilizar en el alto alemán moderno (*Neuhochdeutsch*) (siglo XVII), ya que probablemente la antigua contracción *wirt* era confundida con el sustantivo *Wirt* (anfitrión). (*Idem*)

<sup>18</sup> Esta terminación en la 1ª y 3ª p.s. pretérito de indicativo, también tiene una explicación y origen lingüístico histórico, pues en el alto alemán moderno temprano (*Frühneuhochdeutsch*) (siglos XIV al XVII), la desinencia *-e* de la 1ª y 3ª p.s. pretérito de indicativo de los verbos regulares se transcribió también a los verbos irregulares, para estandarizar las terminaciones del pretérito de ambos tipos de verbo. Esta terminación ya había comenzado a transcribirse a los verbos irregulares en el alto alemán medio tardío (*Spätmittelhochdeutsch*) y continuó con gran influencia hasta los siglos XV y XVII, para extinguirse en los siglos XVIII y XIX, es decir, en el alto alemán moderno (*Neuhochdeutsch*) (*Vid.* SCHMIDT, *Geschichte der deutschen Sprache*. p. 335).

Número	Persona	Irregular	Werden
Singular	1ª	sang	wurde
	2ª	sangst	wurdest
	3ª	sang	wurde
Plural	1ª	sangen	wurden
	2ª	sangt	wurdet
	3ª	sangen	wurden

Tabla 8

### I.3. La formación del imperativo

Normalmente los verbos irregulares que manifiestan un cierre *e* → *i* (*sprechen* → *spricht*) o diptongación *e* → *ie* (*lesen* → *liest*) en la raíz de la segunda persona del singular, en la forma presente de indicativo, conservan en el modo imperativo la vocal reemplazada y no tienen terminación (*sprechen* → *sprich* / *lesen* → *lies*). El verbo *werden* por el contrario, – y demostrando así una vez más su discrepancia con respecto a los verbos irregulares –, ocupa su raíz y la terminación *-e*, en la forma singular del modo imperativo. Compare en la siguiente tabla.

Infinitivo	Presente 2ª P.S.	Imperativo singular	Imperativo plural <sup>19</sup>
<i>sprechen</i>	<i>sprichst</i>	<i>sprich !</i>	<i>sprecht !</i>
<i>lesen</i>	<i>liest</i>	<i>lies !</i>	<i>lest!</i>
<i>essen</i>	<i>isst</i>	<i>iss !</i>	<i>esst!</i>
<i>geben</i>	<i>gibst</i>	<i>gib !</i>	<i>gebt!</i>
<i>werden</i>	<i>wirst</i>	<i>werde !</i>	<i>werdet!</i>

Tabla 9

**Werde aktiv** und hol dir, was du dir wünschst!

Ponte activo (actíivate) y ve por lo que deseas!

**Werden Sie** aktiv und holen Sie sich, was Sie sich wünschen!<sup>20</sup>

Póngase activo (actívese) y vaya por lo que desea!

<sup>19</sup> La forma imperativa de cortesía singular y plural es *Werden Sie!*. Para formar el imperativo plural también es común utilizar el verbo *lassen* como en el ejemplo: *Lasst uns Freunde werden!* (Vamos a ser (seámos) amigos!).

<sup>20</sup> *Brigitte*, Nr. 1/2004, p. 99

#### I.4. Conclusión del capítulo I

En esta primera clasificación basada en la conjugación del verbo *werden*, fue posible notar que se trata de un verbo peculiar, que manifiesta características semejantes a las de los verbos irregulares<sup>21</sup>, puesto que cuenta con cambios en la raíz y desinencias en sus formas radicales (*Stammformen*).

Sin embargo *werden* presenta, además de éstas, otras variaciones – que tienen origen histórico– (*du wirst* en lugar de *\*du wir[de]st*; *er/sie/es wird* en lugar de *\*wirdt*; *ich/er/sie/es wurde* en lugar de *\*wurd*; y finalmente *werde!* en lugar de *\*wird!*), y que permiten subdividirlo o incluso diferenciarlo tanto de los verbos irregulares, como del grupo de los verbos con cambios de vocal y consonante (*Vokal- und Konsonantenwechsel*<sup>22</sup>).

Por consiguiente es preciso y recomendable organizar a este verbo, no sólo como verbo irregular, – o como uno de los tres verbos más usados en la lengua alemana –, sino también como uno de los verbos con formación o conjugación particular (véase anexo 1), es decir, con un paradigma propio<sup>23</sup>.

---

<sup>21</sup> Es decir, los verbos que cuentan con la marca *Ablaut* (cambio de vocal en la raíz); además del prefijo *ge-* y el sufijo *-en*. Como se especifica en: (DUDEN, *op.cit.* p. 123)

<sup>22</sup> DUDEN, *op.cit.* p. 130

<sup>23</sup> Otros paradigmas irregulares los presentan los verbos *sein, haben; wissen, tun, bringen, denken; stehen, gehen*; y verbos modales (Cfr. HEIDOLPH, *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. p. 562).

## II. *WERDEN* COMO VERBO PRINCIPAL

El verbo *werden* se distingue entre otros verbos no sólo por su flexión peculiar<sup>1</sup> sino también por la posibilidad de ser empleado con distintas funciones, entre ellas la de verbo principal. (*Hauptverb/ Vollverb*).

Así bien, *werden* actúa como verbo principal en cuanto posee un significado léxico y es capaz de formar solo el predicado (*das Prädikat*) de la oración.

### II.1. Significado del verbo principal *werden*

Siempre que se hable de un verbo principal – sea absoluto o relativo<sup>2</sup> – deben considerarse dos aspectos básicos para determinar, o en otras palabras, para marcar el significado del mismo, por un lado *la estructura del significado (Bedeutungsstruktur)*<sup>3</sup> y por el otro su *modo de acción (Aktionsart)* (HELBIG-BUSCHA, 1996: 68).

Según *la estructura del significado* los verbos se clasifican en tres grupos: *verbos de acción (Tätigkeitsverben)* que indican la ejecución de un acto por medio de un sujeto o agente (*arbeiten, bewegen, essen*); *verbos de proceso (Vorgangsverben)* que designan un cambio o proceso que le acontece al sujeto (*einschlafen, erkranken, sterben*); y *verbos de estado (Zustandsverben)* que expresan un estado o persistencia con respecto a un sujeto que no sufre cambios (*sich befinden, sein, wohnen*) (HELBIG-BUSCHA, 1996: 68).

Estas clases se distinguen entre sí por medio de las marcas semánticas *estado* [ $\pm$  estático] que el mismo verbo refiere; y *sujeto*<sup>4</sup> [ $\pm$  agente].

<sup>1</sup> Tanto la función de verbo principal, como la de verbo auxiliar tienen la misma conjugación en todas sus formas con excepción de su participio II (*geworden / worden*).

<sup>2</sup> Los verbos absolutos no tienen complementos *er schläft*; mientras que los verbos relativos sí los presentan, *ich kaufe dir ein Buch*. (Vid. DUDEN, *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, p. 106)

<sup>3</sup> Que en otras gramáticas se puede encontrar bajo el nombre de *tipo de suceso (Geschehensart)* (ENGEL, 1988: 410)

<sup>4</sup> Sólo en el caso de los verbos de acción el sujeto es agente – ejecuta – a diferencia de los verbos de proceso y estado en los que el sujeto nominal es un portador (*Träger*) (Cfr. HELBIG-BUSCHA, *Deutsche Grammatik*, p. 68).

	[ ± estático]	[ ± agente]
Verbos de acción	-	+
Verbos de proceso	-	-
Verbos de estado	+	-

Tabla 1

Según el *modo de acción* los verbos se distribuyen por el transcurso del acontecimiento y pueden agruparse en: **a) verbos imperfectivos** (*imperfektive Verben*) que designan un suceso o estado sin declarar un principio o fin. A este grupo pertenecen también las subclases *verbos iterativos* (*iterative Verben*) expresan acciones compuestas de varios actos iguales y seguidos (*flattern*); *verbos de intensidad* (*intensive Verben*) expresan el aumento o intensificación de un evento (*brüllen*); y *verbos diminutivos* (*diminutive Verben*) designan atenuación o disminución de un acontecimiento (*lächeln*) (HELBIG-BUSCHA, 1996: 72); y en **b) verbos perfectivos** (*perfective Verben*) que expresan un evento señalando un inicio, transición o fin. Estos verbos se subdividen a su vez, en verbos *incoativos o ingresivos* (*inchoative oder ingressive Verben*) marcando el comienzo de una acción o comportamiento (*einschlafen*); *egresivos* (*egressive Verben*) designan la última etapa y el final de un acontecimiento (*verblühen*); *mutativos* (*mutative Verben*) expresan la transición de un estado a otro (*sich erkälten*); y *causativos* (*kausative Verben*) que designan el origen o traslado a una nueva situación (*senken*). (HELBIG-BUSCHA, 1996: 72-73).

De acuerdo con estos dos aspectos – *estructura del significado* y *modo de acción* – las marcas con las que el verbo *werden* se caracteriza son *proceso* y *perfectivo*, es decir, que se trata de un verbo que declara un cambio de estado o situación, la cual puede estarse iniciando, ejecutando o terminando.

Estructura del significado	Modo de acción
Verbos de acción: ejecución	Verbos imperfectivos: sin limitación o graduación del tiempo
Verbos de proceso: <b>cambio</b>	
Verbos de estado: perduración	Verbos perfectivos: <b>con limitación del tiempo</b>

Tabla 2

Una forma más sencilla de reconocer el significado de los verbos, – resumiendo así mismo los dos aspectos antes mencionados –, la ofrece la clasificación de los verbos en categorías gramaticales, las cuales resultan de la relación sistemática entre las clases semánticas y las formas sintácticas y /o morfológicas de los verbos, (HELBIG-BUSCHA, 1996: 78), y que en alemán son las tres siguientes:

**1) Durative oder kursive Verben.**

Cuando se designa únicamente un estado (*Zustand*) o suceso (*Geschehen*) a partir de su desarrollo, sin declarar cambios, ni limitaciones de tiempo, por ejemplo el verbo *schlafen* (dormir).

**2) Incoative oder transformative Verben.**

Cuando designan un cambio en el estado o suceso, como por ejemplo el verbo *einschlafen* (dormirse).

**3) Kausative Verben.**

Cuando se expresa la causa (*Bewirken*) de un cambio de estado (*Zustandsveränderung*), un estado o un proceso (*Vorgang*), por ejemplo el verbo *einschläfern* (adormecer)

Considerando las tres últimas categorías se puede concluir que el verbo *werden* es un verbo incoativo que designa, en unión con un complemento, el proceso y duración de un cambio de estado o suceso, como los expuestos en la siguiente tabla.

<p>1) <i>In einem bestimmten Zustand Kommen;</i>  <i>eine bestimmte Eigenschaft bekommen.</i>  <i>Ich werde müde.</i>  <i>Morgen werde ich 30 Jahre.</i>  <i>Heute wird sehr heiß.</i>  <i>Mir wird (es) übel.</i></p>	<p>Llegará a un determinado estado;  recibir una determinada cualidad.  Me estoy cansando.  Mañana cumpliré 30 años.  Hoy hará mucho calor.  Me estoy mareando.</p>
<p>2) <i>Eine Entwicklung (zu etwas Bestimmten)</i>  <i>durch machen.</i>  <i>Er wird Lehrer.</i>  <i>Das Foto ist gut geworden.</i></p>	<p>Experimentar un desarrollo (para algo determinado).  Él será profesor.  La foto ha salido bien.</p>

3) <i>Sich (zu etwas Bestimmten) entwickeln.</i> <i>Durch die Wärme wurde das Eis zum Wasser.</i>	Convertirse (en algo determinado). A causa del calor el hielo se convirtió en agua.
4) <i>Entstehen, sich entwickeln.</i> <i>Aus Liebe wurde Hass.</i>	Surgir, desarrollarse. El amor se convirtió en odio.
5) <i>Als Zeitraum, Zeitpunkt, unmittelbar bevorstehen.</i> <i>Es wird Tag.</i> <i>Es wird gleich 10 Uhr.</i>	Estar próximo como periodo, momento. Está aclarando. Pronto serán las 10 horas.

Tabla 3

## II.2. Características sintácticas del verbo principal *werden*

También es posible organizar las diferentes ocurrencias del verbo *werden* a partir de los elementos que conforman la oración, como lo expone la siguiente tabla.

1) <i>Es wird schon werden.</i> <i>Wird's bald!</i>	Ya se arreglará. ¡Date prisa!
2) <i>Arm, reich, blind, dick, alt werden</i> <i>(in Zukunft sein).</i>	(Ser en un futuro), convertirse: pobre, rico, ciego, gordo, viejo.
3) <i>Arzt, Lehrer, Minister werden</i> <i>(einen Beruf ergreifen).</i>	Hacerse, médico, profesor, ministro. (Seguir una profesión).
4) <i>Jemandem schlecht, übel werden;</i> <i>jemandm kalt, warm werden. (in einen Zustand geraten).</i>	Marearse, darle frío o calor a alguien. (Llegar a un estado).
5) <i>Aus jemandem etwas werden.</i>	Desarrollarse o hacerse.
6) <i>Zu etwas, zu Stein, zu Eis, zum Dieb werden (seinen Zustand ändern).</i>	Convertirse en: algo, piedra, hielo, delincuente. (Cambiar de estado).

Tabla 4

Ejemplos como los del primer inciso representan a *werden* como verbo absoluto, pero no son tan usados como los ejemplos restantes, – incisos 2 a 6 –, que muestran los diversos complementos que este verbo puede tener como verbo relativo. De cualquiera de estas dos formas que se presente, es decir, como verbo absoluto o relativo, *werden* tiene la función de verbo principal.

Se trata de verbos principales, si estos forman solos el predicado<sup>5</sup>, es decir, si constituyen de manera independiente – sin recurrir a un verbo modal, auxiliar o funcional – declaraciones en presente, pretérito, *Konjunktiv I* y *II*. Particularmente, se trata del verbo principal *werden*, si cuenta con las siguientes características:

- |  |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1) Si no requiere de otro verbo para formar el predicado.<br/><i>Ich wurde krank.</i></li><li>2) Si tiene el participio <i>II</i> <i>geworden</i>.<br/><i>Ich bin krank geworden</i></li><li>3) Si permite varias formas finitas.<br/><i>Ich werde krank (presente)</i><br/><i>Ich würde krank (Konjunktiv II)</i></li><li>4) Si se puede combinar con verbos modales.<br/><i>Ich darf nicht krank werden.</i></li></ol> |
|--|

Tabla 5

Como verbo principal y absoluto *werden* lleva indicaciones<sup>6</sup> básicamente de tipo temporal y modal. Así, cuenta generalmente con dos significados<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> El predicado se forma con el verbo que determina la estructura de la oración. Así, puede hablarse de un predicado con uno (*einteiliges Prädikat*) o varios (*mehrteiliges Prädikat*) constituyentes del predicado (Vid. DUDEN, *op. cit.* p. 625).

<sup>6</sup> Las indicaciones son elementos que pueden depender de cualquier verbo y se agregan a él libremente, sin embargo – en algunas ocasiones – son muy importantes para la declaración de la oración. (RALL-ZORRILLA-RALL, *Diccionario de valencias verbales*. p. 10-11).

<sup>7</sup> Vale la pena abrir un paréntesis para señalar que antiguamente este verbo principal y absoluto era empleado con diferentes significados a los utilizados hoy en día, no obstante presento algunas de estas acepciones con la única finalidad de proporcionar más información sobre este verbo, pero remarcando que dichas acepciones se encuentran actualmente en desuso.

a) **Originarse o nacer** (*entstehen*). En locuciones como las siguientes: *Was nicht ist, kann noch werden.* (*Spruch*) Lo que no es, aún puede originarse (dicho)./ *Im Universum der Poesie selbst aber ruht nichts, alles wird und verwandelt sich.* (F. SCHLEGEL) (GRIMM, 1984: 227) Incluso en el universo de la poesía nada reposa, todo se origina y transforma.

b) **Sucedor o pasar** (*geschehen*). *Überlege, was werden soll; es muss einen Weg geben.* (GRIMM, 1984: 225) Piensa, que debe pasar; tiene que haber un camino.

c) **Llevarse a cabo** (*stattfinden*). *Heute wird das Kirchen um neune* (Forma regional). La iglesia va a ser hoy a las nueve / *Der Gottesdienst wird um 9 Uhr gehalten* (GRIMM, 1984: 225). La misa será dada a las 9 horas.

## 1) Arreglarse o solucionarse

En locuciones como:

*Mach dir keine Sorgen, es wird schon werden<sup>8</sup>.*

No te preocupes, ya se solucionará.

## 2) Exigencia impaciente (*ungeduldige Aufforderung*).

Para exigir a alguien que se de prisa.

*Wird's bald?<sup>9</sup>*

¡Apresúrate!, ¡date prisa!

*(Wunsh.:) Geh mir aus den Augen!*

*(Wunsh.:) ¡Retírate de mi vista!*

*(Lisette:) Wie Sie befehlen*

*(Lisette:) Como usted ordene*

*(Wunsh.:) Wird's bald? oder soll ich gehen?<sup>10</sup>*

*(Wunsh.:) ¡Apresúrate!, ¿o me tengo que ir yo?*

Por otro lado, el verbo relativo *werden* forma un predicado (incoativo) junto con un complemento.

<i>Inchoatives Prädikat</i>	Predicado incoativo
<i>ich werde krank</i>	me estoy enfermando
<i>ich erkrankte</i>	enfermo
<i>ich werde reich</i>	me estoy haciendo rico
<i>ich werde wach</i>	me estoy despertando
<i>ich wache auf</i>	despierto

Tabla 6

Este tipo de expresiones, en las que se une el verbo *werden* con un adjetivo, son frecuentemente utilizadas como perífrasis<sup>11</sup> de otro verbo por ser más precisas para declarar el carácter incoativo<sup>12</sup> del suceso.

<sup>8</sup> Para hacer expresiones con este significado, el verbo *werden* debe utilizarse en su forma *futuro I*.

<sup>9</sup> Langenscheidts Taschenwörterbuch Spanisch. p. 989

<sup>10</sup> LESSING, *apud*: GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*. p. 225 - 226

<sup>11</sup> Es decir, que con la cópula *werden* + adjetivo se sustituye a otro verbo con el mismo, o muy semejante significado, *krank werden – erkranken*.

<sup>12</sup> Puede verse desde el punto de vista de inicio, o como expresión de un proceso (cambio de estado o suceso).

No obstante, en algunas ocasiones la cópula *werden* + adjetivo no tiene manera de ser sustituida, o el verbo con el que se podría sustituir no es muy usual.

<i>fertig werden</i>	acabar
<i>reich werden</i>	hacerse rico
<i>wütend werden</i>	enfurecerse
<i>kalt werden</i>	ponerse frío
<i>erkalten</i>	enfriarse
<i>krank werden</i>	enfermarse
<i>erkranken</i>	enfermar
<i>rot werden</i>	ruborizarse
<i>erröten</i>	ruborizarse

Tabla 7

Existen otros ejemplos de este tipo, en los que el predicado de la oración se forma mediante la unión<sup>13</sup> del verbo *werden* y un nombre predicativo (*Prädikatsnomen*<sup>14</sup>). Estos predicativos pueden ser de diverso tipo y fungen como complemento (*Ergänzung*) en la oración.

### II.2.1. Complementos del verbo principal *werden*

A los elementos obligatorios y que exige el verbo se les conoce como complementos (*Ergänzungen*).

Los complementos se organizan en diez clases<sup>15</sup> distintas a partir de las cuales se forman diversas estructuras<sup>16</sup> de la oración (*Satzbau*).

<sup>13</sup> Estas uniones son típicas de los verbos copulativos (*sein, bleiben, werden*), que tienen como función servir de nexo o unión entre el sujeto y un elemento nominal o adjetivo, que le es atribuido y de esta manera tomar sintácticamente la forma de verbo principal (Cfr. EISENBERG, *Grundriß der deutschen Grammatik*. p. 97).

<sup>14</sup> También llamado *Predicativum*. El nombre predicativo es el suplemento nominal representado por un nombre o sustantivo en nominativo, o por un adjetivo – generalmente sin declinar –, que en oraciones de predicado verbal, completa a la vez al verbo o a un sujeto u objeto directo (*Vid. op. cit.* p. 94).

<sup>15</sup> *Vid.* RALL-ZORRILLA-RALL, *op. cit.* p. 11-14

<sup>16</sup> Es decir, a partir del número de lugares (*Stellenzahl*) – que se reconoce por medio de los complementos –, que tiene un verbo y que forman la estructura de la oración. Así se presentan en alemán verbos que requieren de uno a cuatro lugares (*ein – bis vierstellige Verben*) (Cfr. EISENBERG, *op. cit.* p. 75).

Para el verbo principal *werden* se reconocen cuatro tipos de complemento, a saber, complemento nominal (*ich werde Mutter*), complemento con adjetivo (*du wirst bekannt*), complemento en dativo más un adjetivo (*Ihr wird schlecht*), y complemento preposicional (*Aus euch wird nichts!*).

### 1) Complemento nominal

<b>werden + nombre o sustantivo</b>
-------------------------------------

La oración se forma con un sujeto, el verbo *werden* y un sustantivo o nombre en nominativo (*Gleichsetzungsnominativ*<sup>17</sup>). Se utiliza para designar cosas (*Sachbezeichnung*) o personas (*Personenbezeichnung*) e indica, un cambio de esencia o estado, un nacimiento o una nueva posición.

#### a) Cosas

*Nein, auf den Schneebesen kann kein Mensch verzichten. Sogar Kunst wurde er...*<sup>18</sup>

No, ninguna persona puede renunciar al batidor. Incluso se convirtió en arte...

*Telekomkonzerne könnten Pflegefälle werden*<sup>19</sup>.

Consortios de Telekom podrían convertirse en asuntos de cuidado.

Para expresar que el objeto del que se habla es un ejemplo característico de un género en particular, se utiliza el artículo indeterminado *ein*.

*Das wird ein toller Start in die Sommerferien*<sup>20</sup>.

Esto será un buen inicio en las vacaciones de verano.

<sup>17</sup> Se trata de un integrante fijo de la oración que se encuentra en nominativo, pero que no es el sujeto. (Vid. DUDEN, *op. cit.* p. 616).

<sup>18</sup> Brigitte, Nr. 25/2003, p. 15

<sup>19</sup> Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 145/2002, p. 25

<sup>20</sup> Wochenblatt, Nr. 26/2003, p. 1

## b) Personas

Se declaran generalmente profesiones, rangos y funciones.

<b>Er wird Arzt, Schriftsteller, Kapitän Minister.</b>	Él será (se convertirá en) médico, escritor, capitán, ministro.
<b>Madina will Ärztin werden<sup>21</sup>.</b>	Madina quiere ser doctora.
<b>Wenn ich groß bin, werde ich Feuermann<sup>22</sup>.</b>	Cuando sea grande seré bombero.
<b>Entweder rasch heiraten oder freier Schriftsteller werden<sup>23</sup>.</b>	Casarse rápido o hacerse escritor libre.

También se recurre al artículo *ein*, para marcar a la persona como representante de un género.

<b>Noah aber fing an und ward<sup>24</sup> ein Ackerman. (1.MOSES 9, 20)<sup>25</sup></b>	Noé comenzó (a trabajar) y se hizo un campesino. ( Génesis 9, 20)
<b>Mit Ihnen kann jeder ein Superstar werden.<sup>26</sup></b>	Con usted cualquiera puede hacerse una super estrella.
<b>Mutter, ich möchte ein Ritter werden<sup>27</sup>.</b>	Madre, yo quisiera ser un caballero.

<sup>21</sup> Brigitte, Nr. 1/2004, p. 135

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 245

<sup>23</sup> G. ZWERENZ. *Casanova oder der Kleine Herr in Krieg und Frieden*. 1969, *apud*: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>24</sup> En el bajo alemán (*Niederdeutsch*) la vocal radical *e* del verbo *werden* se convirtió en *a* pero sólo en las formas singulares (singular *ward*, plural *wurtum*). La confusión en el uso de las formas con vocal radical *a* o vocal radical *u* para indicar el pretérito de este verbo, se mantuvieron largamente, e incluso ambas formas fueron presentadas – con uso indistinto – en algunas gramáticas, “ Ich ward, (wurde). Du wardst, (wurdest). Er ward (wurde) (ADELUNG, 1755: 479)” (*Apud*: SCHMIDT, *Geschichte der deutschen Sprache*. p. 339). El empleo de las formas con vocal radical *a* se presenta en el lenguaje poético, por razones tanto de sonido como de ritmo, aún en los siglos XIX y XX.

<sup>25</sup> *Apud*: GRIMM, *op. cit.* p. 232

<sup>26</sup> Brigitte, Nr. 1/2004, p. 57

<sup>27</sup> HESSE, Hermann. *Fabulierbuch*, *apud*: GRIMM, *op. cit.* p. 233

Además se puede designar el sexo, la edad, o una cualidad.

Sie **werden Vater**. *Herzlichen Glückwunsch!*<sup>28</sup>.

Va a ser papá. Muchas felicidades.

Emiliano **wird im September drei Jahre** (alt).

Emiliano cumplirá 3 años en septiembre.

Die schöne Klarabella **wird 75 Jahre!**<sup>29</sup>

La hermosa *Klarabella* cumplirá 75 años!

### c) Con correlato *es*<sup>30</sup>

La oración se forma con el correlato, el verbo y el predicativo.

**Es werde Licht!** (1. Buch MOSES 1,3)<sup>31</sup>

¡Hágase la luz! (Génesis 1, 3)

**Es wird (höchste) Zeit!**

¡Ya va siendo hora!

**Es wird Tag.**

Está aclarando, se está haciendo de día.

*Reaktionen auf den Halbfinalsieg. „Ich denke, es wird ein schöner Sonntag“*<sup>32</sup>.

Reacciones acerca de la victoria de la semifinal. "Yo creo, que será un buen domingo".

## 2) Complemento con adjetivo

**werden + adjetivo**

La oración se forma con un sujeto, el verbo *werden* y el adjetivo<sup>33</sup> generalmente sin declinar.

Mientras que en español el pronombre *se* implica la marca incoativa<sup>34</sup> del verbo, en alemán lo hacen la unión del verbo *werden* y adjetivos como los siguientes:

<sup>28</sup> *Wo bekomme ich mein Baby?*, 2000/2001, p. 12

<sup>29</sup> *Walt Disneys Micky Maus*, Nr. 12/2004, p. 18

<sup>30</sup> El correlato *es* es un miembro que no tiene significado, sin embargo se requiere de él para que ocupe el lugar del sujeto (*Platzhalter*).

<sup>31</sup> WAHRIG, Gerhard. *Der kleine Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache*. p. 1039

<sup>32</sup> *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 145/2002, p. 40

<sup>33</sup> El adjetivo representa el complemento predicativo subjetivo adnominal (*Adjektivprädikativergänzung*) (Vid. CARTAGENA-GAUGER, *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. p. 582).

<i>schwach</i>	→	<i>schwach werden</i>	débil	→	debilitarse
<i>ruhig</i>	→	<i>ruhig werden</i>	pacivo	→	pacificarse
<i>krank</i>	→	<i>krank werden</i>	enfermo	→	enfermarse
<i>wach</i>	→	<i>wach werden</i>	despierto	→	despertarse
<i>rot</i>	→	<i>rot werden</i>	rojo	→	ruborizarse

Tabla 8

*Ich fühle mich gar nicht gut, ich glaube, ich werde krank.*

No me siento nada bien, creo que me estoy enfermado.

*Wenn Sie während Ihrer Schwangerschaft krank werden, nehmen Sie nur unbedenkliche Medikamente ein<sup>35</sup>.*

Si durante su embarazo se enferma, tome únicamente medicamentos inofensivos.

Por otro lado también se emplean adjetivos para indicar una cualidad en el sujeto u objeto.

*Arm, reich, blind, dick, dünn werden; alt werden.*

Hacerse, ponerse o quedarse<sup>37</sup>; pobre, rico, ciego, gordo, delgado; envejecer.

*„Wer zusammen alt werden will, muss sich gut unterhalten können“ habe Nietzsche gesagt...<sup>36</sup>*

“Quienes quieran envejecer juntos, deben poder conversar bien” había dicho Nietzsche...

Para declarar el cambio de un estado de ánimo se ocupan adjetivos como:

*Glücklich, melancholisch, werden; froh werden, traurig werden, wütend werden, böse werden.*

Ponerse feliz, melancólico; alegrarse, entristecerse, enfurecerse, enojarse.

*Gehard wurde wütend durch diese Nachricht.*

Gehard se enfureció con esa noticia.

<sup>35</sup> *Wo bekomme ich mein Baby?*, 2000/2001, p. 3

<sup>36</sup> *Brigitte*, Nr. 25/2003, p. 201

<sup>37</sup> La traducción más allegada a lo que el verbo *werden* significa en alemán, la indica el verbo *convertirse* del español, pero por cuestión de uso en México, hago mención de los verbos *ponerse* y *quedarse*.

También pueden formarse construcciones personales, indicando que se llegará a un cierto estado o situación a partir de una cópula de *werden* con adjetivos del siguiente tipo:

*Aufmerksam, flüchtig, lebendig, nüchtern, voll, wach.*

Atento, fugitivo, vivo, sobrio, satisfecho (lleno), despierto.

„*Tabula Rasa*“ von Julia Blesken. „*In ihrer Geschichte gelingt es der Autorin, die Beziehung zweier Menschen zueinander sowie ihre gemeinsame Beziehung zur Welt lebendig werden zu lassen...*“<sup>38</sup>

“*Tabula Rasa*” de Julia Blesken. “En su historia la autora consiguió avivar la relación entre dos personas, así como su relación en común con el mundo”

Otros adjetivos :

*Krank, müde, frech, zornig, gut*<sup>39</sup>.

Enfermo, cansado, insolente, furioso, bueno.

Además, se unen adjetivos (y correlato *es*) al verbo *werden* para hacer declaraciones sobre fenómenos climáticos.

*Heute wird es kalt, warm, kühl...  
Heute soll es kalt, warm... werden.*

Hoy hará frío, estará cálido, fresco...  
Dicen que hoy hará frío, calor...

Sin embargo estos adjetivos, también pueden utilizarse para declarar un estado personal.

*Er ist mit der Zeit kühl zu mir geworden.*

Con el tiempo se volvió frío conmigo.

Otros adjetivos para empleo impersonal:

*Dunkel, ernst, gut, laut, lebendig, leise, ruhig, toll, unheimlich, wahr, hell, spät.*

Oscuro, serio, bueno, ruidoso, vivo, silencioso, tranquilo, estupendo, inquietante, verdadero, claro, tardío (tarde).

<sup>38</sup> „*Bettina-von-Arnim-Preis 2003*“, en *Brigitte.de*, (consultado, 02.06.04)

<sup>39</sup> Antiguamente significaba responsable o responder jurídicamente por alguien o algo. (Cfr. GRIMM, *op. cit.* p. 241)

*Jetzt wird es ernst!*  
*Es ist sehr spät geworden!*

¡Ahora va (se pone) en serio!  
¡Se ha hecho muy tarde!

*Es wird hell im Dunkel des Heraion<sup>40</sup>.*

Esta aclarando en la oscuridad del  
*Heraion* (Templo de Hera en Olimpia).

*Die Jubel-Koreaner (...) hatten (...) ein  
einzigendes deutsch-koreanisch Motto  
gestellt: „Wenn Träume wahr werden“<sup>41</sup>*

Los regocijantes coreanos habían puesto  
(...) unido un lema alemán-coreano:  
"Cuando los sueños se hacen realidad"

Por otra parte, los adjetivos se declinan cuando se enuncia una comparación.

*“Wir hatten in der ersten Halbzeit zuviel  
Respekt, wurden danach besser, ...”<sup>42</sup>*

"En la primera mitad de tiempo tuvimos  
demasiado respeto, después mejoramos, ..."

*Hautforscher (...) haben die (...) Glättungs-  
wirkung der frei öl Intensivcreme (...)  
bewiesen: (...) Insgesamt wurde die Haut  
viel elastischer und geschmeidiger<sup>43</sup>.*

Investigadores del cutis (...) demostraron el  
efecto de tersura de la crema intensiva *frei öl*  
(...) En general la piel se hizo más elástica y  
flexible.

*Der Weg wuchs unter meinen Füßen, man  
sagt ja, dass beim Wandern die Welt  
größer wird<sup>44</sup>.*

El recorrido creció bajo mis pies, bien se  
dice, que excursionando el mundo se hace  
más grande.

Como se pudo observar, estos adjetivos se declinan cuando se expresa una gradación, sin embargo, cuando se encuentran acompañados de los adverbios *so* y *zu*, no se declina el adjetivo.

*Im kleinen Häuschen... ward es so laut,  
dass es sich von weitem wie Streit  
anhörte<sup>45</sup>.*

En la casita...se hizo tal escándalo, que  
desde lejos parecía como una riña.

<sup>40</sup> *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 145/2002, p. 3

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 39

<sup>42</sup> *Idem*

<sup>43</sup> *Brigitte*, Nr. 25/2003, p. 69

<sup>44</sup> *Brigitte*, Nr. 1/2004, p. 158

<sup>45</sup> *Apud: GRIMM, op.cit.* p. 244

### 3) Complemento en dativo con adjetivo

<b>werden + dativo + adjetivo</b>
-----------------------------------

Generalmente declara una sensación o un nuevo estado en una cosa o persona. La oración puede organizarse de tres formas:

**a) Con un complemento en dativo, el verbo *werden* y un adjetivo con o sin declinar.**

*Mir wird schlecht, übel; mir wird heiß, kalt.*

Me estoy mareando; Me esta dando calor, frío.

*Möglicherweise wird Ihnen schon beim Gedanken an Essen **übel** (...) Wann und wie oft Ihnen **schlecht** wird, ist sehr unterschiedlich<sup>46</sup>.*

Posiblemente se maree con sólo pensar en comida (...) Cuándo y qué tantas veces se pondrá mal, es muy variado.

Para expresar que una cosa o circunstancia se percibe de alguna manera para alguien se utilizan los adjetivos:

*Bekannt, klar, lang, leicht, offenbar, schwer, zu viel.*

Conocido, claro, largo, ligero (sencillo) manifiesto, pesado (difícil), demasiado.

*Ganz weit weg ... wollte Birgit Weidt, als ihr zu Hause **alles zu viel** wurde: ...<sup>47</sup>*

Muy lejos ... quiso irse Birgit Weidt, cuando en su casa todo se le hizo demasiado.

*Der alte Preiss soll einmal erfahren, was es heißt, wenn die Sklaven über ihre Lage **klar** werden<sup>48</sup>.*

El viejo Preiss debe experimentar una vez, lo que es, cuando se les aclara a los esclavos sobre su situación.

<sup>46</sup> „Das Gute am übel“, en *Eltern.de*, (consultado, 03.06.04)

<sup>47</sup> *Brigitte*, Nr. 1/2004, p. 154

<sup>48</sup> WEERTH, Georg Ludwig. *Fragment eines Romans*. 1956, *apud: Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

b) Con correlato *es*, el verbo *werden*, un complemento en dativo y un adjetivo declinado o sin declinar.

*Schlecht, kalt, warm, hell, schwül.*

Mal, frío, cálido, claro, bochomoso.

*Plötzlich wurde (es) ihr schlecht.*

De repente se puso mal.

c) Con un sujeto, el verbo *werden*, un complemento en dativo.

*Der Film wurde mir zu langweilig.*

La película se me hizo muy aburrida.

*Brigitte.de: Aber die Gefahr, dass meine Freundin (...) mir fremd wird, ist doch da...<sup>49</sup>*

*Brigitte.de: Pero el peligro, de que mi amiga (...) se me haga extraña, esta ahí...*

#### 4) Complemento preposicional

**werden + preposición (+ caso)**

Igualmente llamado complemento prepositivo. *Werden* se combina con distintas preposiciones para designar distintos procesos.

a) Con preposición *aus* + dativo

La oración con este complemento puede formarse de diversas maneras y designa básicamente el desarrollo o resultado de algo o alguien.

*Aus ihr wird eine gute Mutter.*

Ella será una buena madre.

*Aus Liebe wird Haß.*

El amor se convierte en odio.

*Daraus wird nichts!*

¡De eso no resultará nada!

<sup>49</sup> "Baby statt Party", en *Brigitte.de*, (consultado, 02.06.04)

Gott segne deine Studia,  
**aus dir wird nichts, halleluja!**  
(altes Studentenlied)<sup>50</sup>

Dios bendiga tus estudios,  
de ti no será nada, aleluya!  
(antigua canción estudiantil)

...damit jetzt **aus Fältchen keine Falten**  
**werden, braucht Ihre Haut Unterstützung**  
vom Profi...<sup>51</sup>

...para que ahora no se conviertan las  
arruguitas en arrugas, su piel necesita  
respaldo de profesionales...

Frecuentemente se complementa la oración con la palabra *alles*.

Ein Student ist nichts, das ist wahr, **aber**  
es kann doch **alles aus ihm werden**<sup>52</sup>.

Un estudiante no es nada, es cierto, pero  
de él todavía puede desarrollarse todo.

Este complemento preposicional (*aus + werden*) junto con los adjetivos *klug* (inteligente) o *schlau* (listo) se emplea para declarar si se comprende o no una cosa o circunstancia.

*Aus etwas (nicht) klug werden.*

(No) comprender o entender algo.

*Niemand wird einem anderen Schmerz  
und Verzweiflung wünschen – obwohl wir  
doch wissen, dass man selten durch Glück  
klug wird*<sup>53</sup>.

Nadie va a desearle a otro dolor y  
desesperación – aunque sí sabemos, que  
rara vez se entiende a partir de la dicha.

*Wirklichkeiten einer Masse, aber ich **bin**  
nicht **schlau aus ihr geworden***<sup>54</sup>

Realidades de una multitud, pero no me  
he hecho más listo por ella!

#### b) Con preposición *zu* + dativo

La oración se forma con un sujeto, el predicado, y la frase preposicional y designa un cambio de estado. Además el predicativo puede designar a una cosa o persona.

<sup>50</sup> Apud: GRIMM, *op.cit.* p. 228

<sup>51</sup> Brigitte, Nr. 25/2003, p. 103

<sup>52</sup> LENZ, 1828, apud: GRIMM, *idem*

<sup>53</sup> Brigitte, Nr. 1/2004, p. 132

<sup>54</sup> BENN, Gottfried. *Drei alte Männer*. 1949, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

- Cosas:

*Damit der Kurvenfahrt nicht zur Schleuderpartie wird, besitzt der neue Golf eine neuartige Lenkung...*<sup>55</sup>

Para que el manejar en curvas no se convierta en patinaje, el nuevo Golf posee una novedosa dirección...

*Bescheidenheit, diese Demut, (...), ist so aufreizend, dass sie zum Skandal wird*<sup>56</sup>.

Modestia, esa humildad, (...), es tan provocativa, que se convertirá en escándalo.

- Personas:

*Das Kind wird zum Mann.*

El niño se convierte en hombre.

*Der Junge wird zum Dieb.*

El joven se convierte en delincuente.

Con esta preposición se forman además otro tipo de expresiones en las que el verbo *werden* actúa de manera semejante a un verbo funcional<sup>57</sup>, al tener una utilidad únicamente gramatical en la expresión *zu Nichte werden* que indican el fracaso, la falla o el mal resultado de un desarrollo.

*Die ganze Arbeit ist zu Nichte geworden.*

Todo el trabajo se vino a bajo.

<sup>55</sup> Brigitte, Nr. 25/2003, p. 41

<sup>56</sup> LENZ, Hermann. *Verlassene Zimmer*. 1966, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>57</sup> Los verbos funcionales constituyen una locución con acusativo o frase preposicional. Estos verbos tienen una función gramatical en cuanto han, casi o totalmente, perdido su significado léxico – como sucede con los verbos auxiliares –, siendo el acusativo o la frase preposicional los portadores del significado del predicado. Por otra parte, mediante la unión del verbo *werden* con uno de sus complementos – principalmente adjetivos –, se lexicaliza, o es posible lexicalizar, expresiones con otros verbos funcionales. Así, *werden* puede sustituir a los verbos funcionales *kommen* y *geraten*, para manifestar un proceso – marca incoativa –, o al verbo *sich befinden* para indicar una transformación pasiva (Cfr. HELBIG-BUSCHA, *op. cit.* p. 79-105).

Expresiones con verbo funcional	Expresiones con <i>werden</i>
<i>Diese Familie ist in Armut geraten.</i> (Esa familia cayó en la pobreza).	<i>Diese Familie ist arm geworden.</i> (Esa familia ha empobrecido).
<i>Die Gebäude befinden sich in Aufbau.</i> (Los edificios se encuentran en construcción).	<i>Die Gebäude werden aufgebaut.</i> (Los edificios son construidos)

Otras locuciones fijas:

*Zu Teil (zuteil) werden*

*Zuteil werden lassen*

*Zu Willen werden (willfahren)*

Tocar en suerte

Deparar

Complacer

*Es geht um einen Initiationsprozeß, die Lebensunterweisung, die einem jungen Ästheten, Träumer und Zuschauer namens Jäckli im Kreise der Gammler, Schwulen, Drogenfresser und Trinker zuteil wird<sup>58</sup>.*

Se trata de un proceso de iniciación, la instrucción de vida, que toco en suerte a un joven esteta, soñador y espectador de nombre *Jäckli* en un círculo de melencolios, homosexuales, consumidores de drogas y tomadores.

### c) Con preposición *mit* + dativo

Por lo general se emplea para declarar una tarea o función que alguien o algo hace o desarrolla.

*Es kostet dir (Elisabeth) ein einzig Wort.*

*o sage, bestimme, was mit dieser*

*Schrift (dem Todesurteil) soll werden!<sup>59</sup>*

A ti (Elisabeth) te cuesta una sola palabra.

oh di, dispon, lo que debe hacerse con

este escrito (sentencia de muerte)!

Existen expresiones con adjetivo que ocupan también la frase preposicional *mit* + dativo. Este tipo de oración se utiliza para declarar la relación de algo o alguien con respecto a otra cosa o persona. Algunos adjetivos que se ocupan para este tipo de declaraciones son:

*Einig werden, eins werden, bekannt*

*werden, fertig werden.*

Ponerse de acuerdo, hacerse uno (mismo), hacerse conocido, terminar (acabar).

*Wir sind schon mit ihm einig geworden.*

Ya nos hemos puesto de acuerdo con él.

*Als deine Hand eins wurde mit dem*

*Revolver / und du wurdest eins mit*

*deiner Arbeit...<sup>60</sup>*

Cuando tu mano se hizo una con el revolver / y te volviste uno con el trabajo...

<sup>58</sup> FICHTE, Hubert. *Die Palette*. 1968, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>59</sup> SCHILLER, apud: GRIMM, op.cit. p. 225

<sup>60</sup> MÜLLER, Heiner. *Mausier*. 1975, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

#### d) Con preposición *auf* + acusativo

En la expresión *auf jemanden böse werden*<sup>61</sup>

*Ich glaube, da wird jemand auf mich böse.*

Creo, que alguien se esta enojando conmigo.

*Wenn du nicht pünktlich kommst, werde ich sehr böse auf dich.*

Si no llegas puntual, me voy a enojar mucho contigo.

#### e) Con preposición *durch*<sup>62</sup> + acusativo

Para exponer un cambio o proceso a través o por causa de algo o alguien.

*Musikalisch (...), ist die Welt der Erscheinungen, (...), weil Musik erst durch das Hinzutreten von Dissonanzen Musik wird*<sup>63</sup>.

Musical (...), es el mundo de las apariciones, (...), porque música se convierte en música solamente a través de la presentación de disonancias.

#### f) Con preposición *in* + dativo

Declara la caída en un nuevo – u otro – estado o situación.

*In (etwas) werden (hineingeraten).*

Caer, ir a parar en algo.

*Ihre Einsamkeiten, in denen sie wuchs und wurde, verbrachte sie in einer von allen vergessenen wilden Rosenlaube*<sup>64</sup>.

Sus soledades, en las que creció y fue a parar, las vivió en una salvaje glorieta de rosas olvidada por todos.

*(...) er soll zweiter Mann im Staate werden*<sup>65</sup>.

(...) él deberá ser segundo mandatario en el estado.

<sup>61</sup> Puede compararse con el verbo preposicional *sich über jmdn ärgern*. (Vid. CARTAGENA-GAUGER, *op. cit.* p. 562)

<sup>62</sup> Representa también un factor causal (Cfr. *op. cit.* p. 582)

<sup>63</sup> LOERKE, Oskar. *Tagebücher 1903-1939*. 1955, *apud: Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>64</sup> RILKE, *apud: GRIMM, op.cit.* p. 227

<sup>65</sup> *Die Zeit*. Nr. 52/2002, p. 10

## II.2.2. Otras construcciones con el verbo *werden*

Para ampliar un poco más la percepción de este verbo y sus complementos, me parece interesante exponer construcciones de oración, en las que el verbo se relaciona con un pronombre personal, un pronombre demostrativo, un pronominal<sup>66</sup>, un pronombre interrogativo o un pronombre relativo.

### a) Con pronombre personal

*Ich bin mir noch sehr fern.  
Aber ich will **Ich werden**<sup>67</sup>.*

Aún estoy muy lejos de mí.  
Pero yo quiero ser yo.

Para declarar una comparación se puede utilizar la partícula comparativa *wie*.

*Mein größten Vorbild ist Edgar Wibeau. Ich  
möchte so werden, **wie er mal wird**<sup>68</sup>.*

Mi mayor ideal es Edgar Wibeau. Quisiera  
hacerme así convertirme, como él se hará.

### b) Con pronombre demostrativo

*Varianten von etwas, was immer gleich ist,  
ohne jemals **dasselbe zu werden**<sup>69</sup>.*

Variantes de algo, que siempre es igual,  
sin alguna vez convertirse en lo mismo.

### c) Con pronominal

*Mein Bruder ist Arzt geworden. Ich will  
auch **einer werden**.*

Mi hermano se ha hecho médico.  
Yo también quiero ser uno.

<sup>66</sup> *Einer, eine, eins*, son pronominales ya que se utilizan para sustituir a un sustantivo con artículo.

<sup>67</sup> BENN, Gottfried. *Der junge Hebbel*. 1956, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>68</sup> PLENZDORF, Ulrich. *Die neuen Leiden des Jungen W.* 1972, *idem*

<sup>69</sup> HEISSENBÜTTEL, Helmut. *Dälemberts Ende. Projekt Nr. 1.* 1970, *id.*

#### d) Con pronombre interrogativo

*Armut, Armut, was werde ich durch dich?*<sup>70</sup>

Pobreza, pobreza, ¿en qué me estoy convirtiendo por tu culpa?

Como elemento de la oración:

*Schon ward ich was ich will*<sup>71</sup>.

Ya me convertí en lo que yo quiero.

De forma relativa:

*Weißt du schon, was du werden willst?*

¿Ya sabes, lo que quieres ser?

#### e) Con pronombre relativo

*Die einzige Speise, deren man nicht satt kann werden, ist der Kuss*<sup>72</sup>.

El único alimento, del que uno no puede saciarse, es el beso.

### II.2.3. Otras uniones con el verbo *werden*

Como se vio a lo largo de todo este capítulo, el verbo principal *werden* puede unirse a adjetivos u otro tipo de palabras para formar un predicado, como lo demuestran los ejemplos a continuación:

*Arzt werden*

hacerse médico

*rot werden*

ruborizarse

*kühler werden*

refrescar

*jmdm übel werden*

marearse

*mit jmdm einig werden*

ponerse de acuerdo con alguien

<sup>70</sup> WILDGANS, Anton. *Armut*. 1915, *idem*

<sup>71</sup> GEORGE, Stefan. *Stern des Bundes*. 1914, *Id.*

<sup>72</sup> GRABBE, *apud*: GRIMM, *op. cit.* p. 239

Sin embargo, existe otro tipo de uniones en las que intervienen los prefijos, *aus-*, *für-*, *hin-*, *ohne-*, *über-*, *wi(e)der-*, *zu*<sup>73</sup>, declarando sucesos, estados o circunstancias diversas.

*So lange es dir nicht über wird.*

Mientras no se te haga demasiado.

Gabriel empfiehlt, **wieder**  
**„grundsätzlicher“ zu werden**<sup>74</sup>.

Gabriel recomendó, volver a ser más  
fundamentales.

*Man kann nur versuchen, manchmal ein  
paar Worte zu sagen, damit es für  
Augenblicke, wieder still wird*<sup>75</sup>.

Sólo se puede intentar, decir de repente  
un par de palabras, para que vuelva a  
tranquilizarse, por unos momentos.

Finalmente, presento a los verbos separables<sup>76</sup> que se forman con el verbo *werden*<sup>77</sup> y los prefijos *los-*, *inne-*.

**loswerden**  
**innwerden** (*gewahrwerden*)

deshacerse de  
darse cuenta de, percatarse de

Ambos verbos pueden ser usados con genitivo, pero generalmente emplean el acusativo.

*Treffen sich zwei Freunde. (...) „Ich habe  
den ganzen Samstag versucht, bei dir  
anzurufen und habe dich nicht erreicht“. –  
„(...) Ich war mit meiner Frau auf den  
Flohmarkt“. – „Und“ (...) „bist du sie  
losgeworden?“<sup>78</sup>*

Se encuentran dos amigos. (...) "Intente  
todo el sábado llamarte por teléfono, pero  
no te encontré". – "(...) Estuve con mi mu-  
jer en el tianguis de cosas viejas". – "¿y?"  
(...) "¿te deshiciste de ella?"

**Mich werden Sie nicht mehr los**<sup>79</sup>.

Usted ya no se va a deshacer de mí.

<sup>73</sup> Vid. *op. cit.* p. 245-246.

<sup>74</sup> *Die Zeit*. Nr. 52/2002, p. 3

<sup>75</sup> FRITZ, Walter Helmut, *apud: Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>76</sup> Los verbos separables se componen de un verbo y de un prefijo, el cual se separa en las conjugaciones para el presente y pretérito y permanece junto al participio en el perfecto y plusquamperfecto (Cfr. DREYER-SCHMITT, *Prácticas de gramática alemana*. p. 43-44).

<sup>77</sup> Razón por la cual estos verbos mantienen la marca incoativa en su significado.

<sup>78</sup> *Walt Disney's Mycky Maus*. Nr. 12/2004, p. 4

<sup>79</sup> *Idem*, p. 32

### II. 3. Conclusión del capítulo II

El verbo principal *werden* cuenta con un significado propio que según *la estructura del significado*, se refiere a un *proceso (Vorgang)*, el cual puede estarse iniciando transcurriendo o finalizando y por lo que su *modo de acción es perfectivo*. Se trata además de un verbo que designa diversos sucesos, en los que se reconocen un proceso y una duración.

Así mismo, se trata también de un verbo que puede ser empleado como *verbo absoluto* o *verbo relativo*, por lo que presenta diversos tipos de estructura, dependiendo del complemento que utilice y que puede ser alguno de los siguientes:

- *Nombres predicativos* – sustantivos o adjetivos –  
*Er wird Arzt; er wird krank.*
- *Complemento en dativo*  
*Mir wird schlecht.*
- *Frases preposicionales* –con diversas preposiciones –  
*Aus dem Kind wurde ein Mann.*

Además presenta cuatro características más:

- 1) Permite varias formas finitas, es decir, las formas presente, pretérito, *Konjunktiv I* o *Konjunktiv II* e incluso imperativo.
- 2) No exige a otro verbo, – verbos auxiliares o funcionales –, para formar el predicado de la oración. Sin embargo sí se unen a él otros elementos para formar el predicado.
- 3) Tiene el participio II *geworden* en las formas perfecto y plusquamperfecto.  
*Was ist aus ihm geworden?*
- 4) Puede combinarse con verbos modales.  
*Ich möchte bekannt werden.*

### III. *WERDEN* COMO VERBO AUXILIAR

A diferencia de los verbos principales, los verbos auxiliares pierden su significado léxico y son empleados con diferentes funciones: 1) para la formación de los tiempos (con los verbos *haben, sein, werden*); 2) para expresar la modalidad (con los verbos *wollen, sollen, müssen, dürfen, können, mögen*); y 3) para declarar el género (con los verbos *sein, werden*).

Estas tres clases pueden ser organizadas en dos grupos de acuerdo con la forma que presente el verbo principal al que acompañen. Esta clasificación también permite caracterizar y distinguir entre los verbos auxiliares<sup>1</sup> (*Hilfsverben*) y los llamados verbos (auxiliares) modales<sup>2</sup> (*Modalverben / modalen Hilfsverben*<sup>3</sup>).

Verbos auxiliares con infinitivo y participio (Verbos auxiliares)	Verbos auxiliares únicamente con infinitivo (Verbos modales)
<i>haben, sein, werden</i>	<i>wollen, sollen, müssen, dürfen, können, mögen</i>

Tabla 1

Por tanto, se puede decir que el verbo *werden* pertenece al grupo de verbos auxiliares por formar tiempos (futuro I y futuro II) y expresar el género (*werden – Passiv*) de la oración.

Sin embargo, algunos autores (entre ellos ENGEL, 1988: 391), consideran que el verbo *werden* también pertenece al grupo de los verbos modales, ya que no sólo representa una expresión en futuro, sino – en algunas ocasiones – también una suposición (*Vermutung*) o una expectación (*Erwartung*), cuando se une con un infinitivo, modificando así el contenido del verbo principal.

*Ich denke, sie **wird** schon zu Hause **sein**.*

Pienso, (que) ella ya estará en casa.

*Sie **wird** den Brief schon **gelesen haben**.*

Ella ya habrá leído la carta.

<sup>1</sup> Los verbos auxiliares se ocupan para formar los tiempos gramaticales de pasado y futuro en voz activa y pasiva.

<sup>2</sup> Los que modifican el contenido de otro verbo.

<sup>3</sup> Vid. GÖTZE-HESS, *Grammatik der deutschen Sprache*. p. 55

Por otro lado, *werden*<sup>4</sup> expresa directamente una modalidad cuando es empleado para sustituir algunas de las formas del modo *Konjunktiv* de otro verbo.

*Sie sagte, du lernstest Deutsch. (K I)*

Ella dijo, que tú estudiabas alemán.

*Sie sagte, du würdest Deutsch lernen.*

Ella dijo, que tú estudiabas alemán.

*Wenn du mich noch liebstest! (K II)*

¡Si aún me amaras!

*Wenn du mich noch lieben würdest!*

¡Si aún me amaras!

Finalmente, el verbo *werden* es utilizado como verbo auxiliar en la construcción de la voz pasiva, llamada *werden – Passiv*, o *Vorgangspassiv*.

*Zu Weihnachten werden die Straßen  
geschmückt.*

En Navidad son adornadas las calles.

### III.1. El verbo *werden* en la formación del tiempo

En alemán se reconocen seis tiempos<sup>5</sup>, a saber, presente, pretérito, perfecto, plusquamperfecto, futuro I y futuro II. Por medio de ellos se ordenan los sucesos o circunstancias expresadas a través de una oración, en periodos<sup>6</sup> (presente *Gegenwart*, pasado *Vergangenheit*, futuro *Zukunft*).

Debido a que el verbo *werden* es empleado para designar los periodos del futuro, son estos únicamente los que expongo en mi trabajo.

<sup>4</sup> Con la forma *würden* + infinitivo.

<sup>5</sup> Que se conformaron a partir de los modelos de la gramática del latín (Vid. HEIDOLPH, *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. p. 507).

<sup>6</sup> Estos periodos son categorías relativas, pues una forma puede expresar, indicar o sustituir a otra. Así, con respecto al tiempo del hablante (*Sprechzeitpunkt*: que es el tiempo en el que el hablante expresa la oración), el presente (*Gegenwart*) y el futuro (*Zukunft*) se marcan como un punto en el tiempo que no ha terminado, mientras que el pasado (*Vergangenheit*) se marca como terminado (Cfr. EICHER-BÜNTING, *Deutsche Grammatik*. p. 101).

### III.1.1. Futuro I

El futuro I es un tiempo compuesto<sup>7</sup> que consta del verbo *werden* en presente y un infinitivo (infinitivo simple o infinitivo I).

**werden + infinitivo = futuro I**

Esta forma es utilizada para hacer declaraciones que no sólo se relacionan con el tiempo, por lo que se emplea para:

#### 1) Para hacer expresiones en general<sup>8</sup>.

*Eine Mutter **wird** immer ihre Kinder **lieben**.*      Una madre siempre amará a sus hijos.

También para avisar o anunciar un acontecimiento.

*Meine Eltern **werden** morgen **kommen**.*      Mis padres vendrán mañana.

#### 2) Para hacer declaraciones que indiquen futuro.

Cuando se hace la enunciación aún no se ha llevado a cabo el suceso, además, el uso de partículas temporales remarcan el aspecto futuro.

*Man kann sich (...) auf das nächste Jahr **freuen** und sich (...) fragen: **was wird passieren?***      Uno se puede alegrar (...) por el próximo año y (...) preguntarse: ¿qué pasará?

*Hier auf dem Platz **werden** morgen die **Menschenmassen stehen***<sup>9</sup>      Aquí en la plaza estarán mañana de pie multitudes de gente.

<sup>7</sup> Con tiempos compuestos me refiero a aquellos que se conforman con ayuda de un verbo auxiliar, como lo son el perfecto, el plusquamperfecto, el futuro I y II, así como la expresión en pasado del *Konjunktiv* I y II; además de todas las formas y modos de la voz pasiva.

<sup>8</sup> Vid. WUNDERLICH, *Tempus und Zeitreferenz im Deutschen*. p. 117

<sup>9</sup> WAGNER, Richard. *Ausreiseantrag. – Begrüßungsgeld*. 1988/89, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

También para expresar un evento que pronto acontecerá y del cual el hablante no es responsable ni puede modificar.

*Gleich **wird** es **regnen**.*

Lloverá pronto.

Igualmente, para advertir un propósito o promesa.

*Die Australierin Jennifer Hawkins **wird für ein Jahr (...) den Schönheitskosmos regieren**<sup>10</sup>.*

La australiana Jennifer Hawkins regirá por un año (...) el cosmos de la belleza.

*„Gut, aber was hast du vor?“ – „Du **wirst es sehen!**“<sup>11</sup>*

“Bueno, ¿pero que tienes planeado?”. – “ya lo verás!”

### 3) Para sustituir la forma del presente<sup>12</sup>.

*Ich **komme** morgen **wieder**.*

Regreso mañana.

*Ich **werde** morgen **wiederkommen**.*

Regresaré mañana.

### 4) Para indicar una suposición.

Para que una oración con la forma futuro I, indique una suposición – es decir, que se sospecha o se cree que algo ocurre en el mismo tiempo en el que se hace la expresión –, es necesario emplear partículas modales.

***Wird hoffentlich nie bezweifeln**, dass ich zu ihm stehen **werde**<sup>13</sup>.*

Ojalá nunca ponga en duda, que yo estaré con él.

*Die Bestier **werden** sicher schon bald **abziehen**<sup>14</sup>.*

Las bestias se irán seguramente pronto.

<sup>10</sup> „MISS-WAHL Australierin ist die Schönste im Universum“, en: *Spiegel.de*, (consultado, 02.06.04)

<sup>11</sup> *Walt Disneys Micky Maus*. Nr. 12/2004, p. 54-55

<sup>12</sup> Una expresión en presente puede sustituirse por una en futuro, en tanto el tiempo de acción (*Aktzeit*), no sea el mismo que el tiempo en que se hace la expresión (*Sprechzeit*) (Cfr. EICHER-BÜNTING, *op. cit.* p. 106-107).

<sup>13</sup> NEUMANN, Robert. *Mit fremden Federn*. 1955, *apud: Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>14</sup> *Walt Disneys Micky Maus*. Nr. 12/2004, p. 16

### 5) Para expresar una exigencia u orden.

Como alternativa del modo imperativo.

<i>Du wirst dich aber sofort <b>entschuldigen!</b></i>	¡Discúlpate pero de inmediato!
<i>Entschuldige dich sofort!</i>	¡Discúlpate de inmediato!
<i>Du wirst jetzt deine Hausaufgabe <b>schreiben.</b></i>	¡En este momento vas a hacer tu tarea!
<i>Schreib jetzt deine Hausaufgabe!</i>	¡Has en este momento tu tarea!

### III.1.2. Futuro II

También es un tiempo compuesto porque se forma con el verbo *werden* y un infinitivo (infinitivo II<sup>15</sup>).

**werden + infinitivo II = futuro II**

El futuro II une las funciones del perfecto<sup>16</sup> y futuro I y expresa generalmente modalidad<sup>17</sup>. Así bien, se distinguen dos formas en su empleo:

#### 1) Para hacer expresiones hipotéticas que conciernan al pasado<sup>18</sup>.

Estas locuciones tienen una relación obligatoria con un factor modal (suposición), y para enfatizar el sentido hipotético de la expresión se ocupan partículas modales como *wohl*, *sicher*, *vermutlich*, *vielleicht*.

*Er wird die Nachricht schon **gehört haben.***      Ya habrá escuchado la noticia.

<sup>15</sup> El infinitivo II o infinitivo compuesto se forma con el participio II del verbo principal más el verbo auxiliar en infinitivo que le corresponda (*sein: gegangen sein; haben: gemacht haben*).

<sup>16</sup> El perfecto puede constatar el fin o ejecución de una acción en el futuro, como lo muestra el ejemplo: *Bis morgen habe ich das Buch gelesen* (Para mañana ya habré leído el libro).

<sup>17</sup> En cuanto se declara algo de manera subjetiva, y se expresa – en este caso – una suposición.

<sup>18</sup> También se pueden realizar oraciones de este tipo utilizando el perfecto (*Vid. GÖTZE-HESS, op. cit. p. 88-89*), pero para que dicha oración obtenga el mismo factor modal debe llevar obligatoriamente una partícula modal (*Vid. HELBIG-BUSCHA, Deutsche Grammatik. p. 156*), como en el ejemplo: *Er hat sicher schon die Nachricht gehört*, (Él seguro ya ha escuchado la noticia.)

Er **wird wahrscheinlich schon gestern**<sup>19</sup> die  
Nachricht **gehört haben**.

Probablemente ya habrá escuchado ayer  
la noticia.

Además se trata de oraciones con carácter resultativo<sup>20</sup>, es decir, oraciones que impliquen a un estado – siguiente – relevante para el tiempo del habla (*Sprechzeit*).

Das Kind **wird vor zwei Stunden**  
**eingeschlafen sein**.

El niño se habrá quedado dormido hace  
dos horas.

## 2) Para hacer expresiones que se refieran a una circunstancia como terminada en el futuro.

Se requiere obligatoriamente de una indicación temporal.

Nächste Woche **werden wir schon das**  
Haus **fertig gebaut haben**.

La próxima semana ya habremos terminado  
de construir la casa.

Si el sentido de la oración es hipotético, entonces deben emplearse partículas modales.

**Wahrscheinlich werden wir nächste**  
Woche das Haus schon **fertig gebaut**  
**haben**.

Probablemente la próxima semana ya  
habremos terminado de construir la casa.

### III.2. El verbo *werden* en la enunciación del modo

A través de diversas formas verbales se caracteriza una determinada manera de expresión o un modo. Los modos de expresión en alemán son indicativo, *Konjunktiv*<sup>21</sup> e imperativo.

La modalidad es la actitud del hablante ante el enunciado, es decir, los juicios y apreciaciones que el hablante tiene sobre el sentido de realidad, irrealidad, deseabilidad, posibilidad o necesidad de lo que se enuncia (EICHER-BÜNTING, 1976: 109).

---

<sup>19</sup> Para estos casos – suposiciones – las partículas temporales son facultativas tanto en el futuro II como en el perfecto.

<sup>20</sup> *Vid. op. cit.* p. 157

<sup>21</sup> Lo que en alemán se entiende como *Konjunktiv* no corresponde totalmente al subjuntivo del español, por ello utilizo las denominaciones alemanas de *Konjunktiv I* para designar lo que en español sería el subjuntivo, y *Konjunktiv II* que correspondería al condicional en español.

La modalidad tiene varias posibilidades de expresión. Por un lado, a partir de los verbos modales, adverbios o partículas modales; por otro lado, a través de la conjugación o formas sintácticas (transcripción o perífrasis con los verbos *mögen* y *werden*).

### III.2.1. El *Konjunktiv*

En alemán el *Konjunktiv* puede designar diversas cosas por ello de acuerdo al ámbito en que se utilice, se distingue entre *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II*.

Antes de exponer al verbo *werden* como perífrasis del *Konjunktiv*, me parece conveniente enunciar algunas de las particularidades y usos de cada una de las formas que este modo tiene en alemán.

#### III.2.1.1. *Konjunktiv I*

Es utilizado básicamente para expresar:

**a) Un deseo, una petición o exigencia.**

Se logra mediante oraciones principales que se refieren a personas que no están presentes o que por alguna razón no se les puede hablar.

*Edel sei der Mensch, hilfreich und gut.*  
(GOETHE)<sup>22</sup>

Generoso sea el hombre, caritativo y bueno.

El *Konjunktiv I* se puede encontrar además, en una oración principal<sup>23</sup>, para designar un requerimiento que se dirige a la tercera persona<sup>24</sup>. Se utiliza principalmente en instructivos o recetas de cocina.

<sup>22</sup> *Apud*: GÖTZE-HESS, *op. cit.* p. 104

<sup>23</sup> Desde el punto de vista de las posiciones de los elementos en la oración, la oración principal es en la que el verbo principal ocupa la segunda posición.

<sup>24</sup> Como en alemán no existe una forma imperativa para la tercera persona, se utiliza el pronombre indeterminado personal *man*.

Man **wasche**<sup>25</sup> die Tomaten, **trockne** und **schneide** sie in Würfel.

Se lava los tomates, se seca y corta en cuadritos.

En una oración consecutiva<sup>26</sup> se ocupa frecuentemente el verbo *mögen* en presente o el *Konjunktiv I*.

Sein Benehmen **sei** wie es **wolle**, er **darf** nicht kommen.

Sea cual quiera su comportamiento, él no tiene permitido venir.

### b) El estilo indirecto<sup>27</sup>.

El *Konjunktiv I* aparece en una oración declarativa (*Aussagesatz*) o en una oración subordinada con la conjunción *dass*<sup>28</sup>, si el hablante no puede – o no quiere – asegurar la veracidad de una notificación o comunicado, es decir, marca una distancia entre lo dicho por otra persona y su propia opinión.

Sie hat gesagt, er **habe** kein Geld **verdient**.

Ella dijo, que él no haya (había) ganado dinero.

Sie hat gesagt, dass er kein Geld **verdient** **habe**.

Ella dijo, que él no haya (había) ganado dinero.

El estilo indirecto también se puede expresar por medio de oraciones interrogativas (*Fragesatz*) con pronombre interrogativos o la conjunción *ob*; así como en oraciones de requerimiento (*Aufforderungssatz*) con la conjunción *dass* y los verbos modales *mögen* o *sollen*.

Ich habe ihn gefragt, **ob** er mich **gehört** **habe**.

Le he preguntado, si me haya (había) escuchado.

<sup>25</sup> Esta forma se sustituye comúnmente por el infinitivo, *Die Tomaten waschen, trocknen und in Würfel schneiden*. (Lavar los tomates, secar y cortar en cuadritos.); o el pasivo *Die Tomaten werden gewaschen, getrocknet und in Würfel geschnitten*. (Los tomates son lavados secados y cortados en cuadritos.)

<sup>26</sup> Es una oración que manifiesta una consecuencia o efecto que se relaciona con un hecho o circunstancia expresado en la oración principal (Vid. DUDEN, *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, p. 792)

<sup>27</sup> El estilo indirecto es la forma de comunicación en la que el hablante – o escritor – participa un mensaje a una tercera persona. Para su expresión se emplean el *Konjunktiv*, verbos introductorios y oraciones subordinadas.

<sup>28</sup> En la oración subordinada el verbo conjugado ocupa el último lugar de la frase.

### III.2.1.2. Konjunktiv II

Se utiliza para expresar una circunstancia que no ha ocurrido y es posible o sólo imaginable que ocurra. Por esta razón se le conoce como la forma de la irrealidad o lo imaginable.

Se ocupa principalmente para:

#### a) Hacer una declaración, pregunta o petición cortésmente.

*Frau Schulze, ich möchte Sie noch etwas sagen.*                      Señora Schulze, aún quisiera decirle algo.

*Könnten Sie mir bitte sagen, wie ich zur Bank komme.*                      Podría decirme, como llego al banco.

*Würden Sie bitte das Fenster schließen!*                      ¡Podría cerrar la ventana por favor!

#### b) Expresar un deseo cuya realización no es muy segura o no posible.

*Wenn ich Flügel hätte<sup>29</sup>, flöge ich weit weg!*                      ¡Si tuviera alas, volaría muy lejos!

*Wenn du da wärest<sup>30</sup>!*                      ¡Si estuvieras aquí!

#### c) Formar oraciones con sentido irreal (*irreal Sätze*).

Este tipo de oraciones son empleadas para declarar deseos o hacer comparaciones hipotéticas.

*Wären meine Träume wahr, müsste ich nicht mehr arbeiten.*                      Si mis sueños fueran realidad, ya no tendría que trabajar.

<sup>29</sup> La forma *würde* con infinitivo no se usa cuando el verbo principal también tiene función de verbo auxiliar (*würde haben* → *hätte*, *würde sein* → *wäre*)

<sup>30</sup> El *Konjunktiv II* se forma en verbos irregulares con las desinencias *-e*, *-[e]st*, *-e*, *-en*, *-[e]t*, *-en*; y las metafonías (*Umlaute*) o cambios vocálicos – en la raíz –. En verbos regulares únicamente con las desinencias *-[e]t-e*, *-[e]t-est*, *-[e]t-e*, *-[e]t-en*, *-[e]t-et*, *-[e]t-en*.

Igualmente son utilizadas para la expresión condicional.

Wenn es immer so einfach **wäre**, seinen  
Traum zu erfüllen, **würde** es schließlich  
jeder **tun**<sup>31</sup>.

Si siempre fuera tan fácil, realizar uno sus  
sueños, finalmente lo haría cualquiera.

#### d) Declarar el estilo indirecto.

Principalmente cuando las formas del *Konjunktiv I* no se pueden distinguir de las formas del indicativo<sup>32</sup>.

Sie sagten, sie **nehmen** mich mit. (K I)  
Sie sagten, sie **nähmen** mich mit. (K II)

Ellos dijeron, que me llevaran consigo.  
Ellos dijeron, que me llevarían consigo.

### III.2.2. Werden en la perífrasis del Konjunktiv I y Konjunktiv II

Una vez expuestas, de manera general, las características y usos principales del modo *Konjunktiv* en alemán, es posible hacer la presentación del verbo *werden* como forma sintáctica capaz de sustituir estructuras de dicho modo en algunos casos particulares.

Así bien, la perífrasis verbal (*würde* – Form) se conforma con el verbo *werden* en *Konjunktiv II* y un infinitivo.

**würden + infinitivo = perífrasis del Konjunktiv**

<sup>31</sup> Brigitte. Nr. 1/2004, p.154

<sup>32</sup> Es importante aclarar la situación temporal del *Konjunktiv* – cuando es empleado para declarar el estilo indirecto –, ya que se distingue un poco a la del modo indicativo, sobre todo porque se utilizan los tiempos tanto del *Konjunktiv I*, como *Konjunktiv II*; así, se expresa: **a) el presente (Gegenwart)** con las formas *presente (Konjunktiv I: er liebe); pretérito (Konjunktiv II: er liebte); y würde + infinitivo I (er würde lieben); b) el pasado (Vergangenheit)*, con las formas *perfecto (Konjunktiv I: er habe geliebt); y plusquamperfecto (Konjunktiv II: er hätte geliebt); y c) el futuro (Zukunft)* con las formas *futuro I (Konjunktiv I: er werde lieben); würde + infinitivo I (er würde lieben); presente (Konjunktiv I: er liebe); y pretérito (Konjunktiv II: er liebte)*. (Cfr. HELBIG-BUSCHA, *op. cit.* p. 196).

El uso de esta forma se da en casos particulares, entre ellos:

### 1) Acentuar la irrealidad de la expresión.

Wenn ich Flügel hätte, würde ich weit  
wegfliegen.

Si tuviera alas volaría muy lejos.

Liebe? Davon wollen Sie nichts mehr  
hören. (...) Tja, wenn Sie sich bloß  
glauben würden<sup>33</sup>.

Amor? Ya no quiere escuchar nada de  
eso. (...) Aja, como si usted mismo lo  
creyera.

### 2) Distinguir entre una forma del *Konjunktiv* y una del indicativo.

Da machte ich gern eine Weltreise.  
Da würde ich gern eine Weltreise machen.

Entonces haría un viaje por el mundo.

Entonces haría un viaje por el mundo.

Sie sagten, sie nehmen mich mit. (Konj. I)  
Sie sagten, sie nähmen<sup>34</sup> mich mit.  
(Konj. II)

Ellos dijeron, que me llevaran consigo.

Ellos dijeron, que me llevarían consigo.

Sie sagten, sie würden mich mitnehmen.  
(würde – Form)

Ellos dijeron, que me llevarían consigo.

### 3) Sustituir verbos con formas antiguas de *Konjunktiv II*.

Ich böte dir → Ich würde dir bieten.

Te ofrecería.

Ich hülfte dir → Ich würde dir helfen.

Te ayudaría.

### 4) Llevar a cabo un acto de habla.

Independientemente de estas funciones como forma sintáctica, se puede decir que la perífrasis con *würde* también tiene funciones comunicativas en tanto es la forma más común que se emplea en los siguientes tres actos de habla.

<sup>33</sup> Brigitte. Nr. 1/2004, p.99

<sup>34</sup> En este tipo de ejemplos, no es tan fácil distinguir – debido a que los sonidos son muy semejantes – entre el modo indicativo y el *Konjunktiv*, por eso se utiliza la forma con *würden*.

### a) Dar un consejo

Ich **würde** das rote Kleid **kaufen**.

Yo compraría el vestido rojo.

Ich an Ihrer Stelle **würde** das Handtuch **werfen**<sup>35</sup>.

Yo en su lugar tiraría la toalla.

### b) Pedir un favor cortésmente

**Würden** Sie mir bitte Ihren Stift **leihen**.

Me prestaría su pluma por favor.

**Würden** Sie mir bitte noch einen Kaffee **bringen**.

Me traería otro café por favor.

### c) Manifestar un deseo

Kadina Sanou, **würde** ihrer Tochter Madina (...) einen treuen Mann **wünschen**<sup>36</sup>...

Kadina Sanou, le desearía a su hija Madina un hombre fiel...

Sagte Mutter Gail Hawkins (...) "Ich **wünschte**, ich wäre dort. Dann **würde** sie (...)umarmen"<sup>37</sup>

Dijo su madre Gail Hawkins (...) " Desearía, que estuviera allá. Entonces la abrazaría (...)"

## III.3. *Werden* en la formación de la voz pasiva

La categoría gramatical género del verbo<sup>38</sup> (*Genus des Verbs*) marca el modo del suceso verbal en activo o pasivo según la perspectiva del hablante con respecto a una circunstancia, es decir, que tanto la voz activa como la voz pasiva "*expresan la misma circunstancia de la realidad objetiva... pero bajo diversas perspectivas (subjetivas)*". (HELBIG-KEMPTER, 1997: 10)

<sup>35</sup> *Walt Disneys Micky Maus*. Nr. 12/2004, p. 33

<sup>36</sup> *Brigitte*. Nr. 1/2004, p.135

<sup>37</sup> „MISS-WAHL Australierin ist die Schönste im Universum“, en: *Spiegel.de*, (consultado, 02.06.04)

<sup>38</sup> Que en español corresponde a la categoría verbal *la voz*.

Según esta descripción, la diferencia entre la voz activa y pasiva radica en la mención – por parte del hablante – obligatoria y facultativa del agente. En la voz activa, se declara una circunstancia desde una perspectiva en la que se resalta al sujeto como ejecutor de una acción, es decir, que la mención del sujeto – a partir de un sujeto en nominativo (HELBIG-KEMPTER, 1997: 10), es fundamental, además de obligatoria, por ser el punto de atención en la enunciación, mientras que en la oración en voz pasiva la mención del agente es facultativa, ya que el punto de atención es la circunstancia.

1) <i>Ich schlieÙe das Fenster.</i>	(Aktiv)	Yo cierro la ventana.	(voz activa)
2) <i>Das Fenster wird geschlossen.</i>	(Passiv)	La ventana es cerrada.	(voz activa)
3) <i>Das Fenster ist geschlossen.</i>	(Passiv)	La ventana está cerrada.	(voz pasiva)

El ejemplo 1) *Ich schlieÙe das Fenster*, expresa una circunstancia en la que se hace mención del ejecutor de la acción; el ejemplo 2) *Das Fenster wird geschlossen* designa y da importancia únicamente al proceso; y el ejemplo 3) *Das Fenster ist geschlossen* nombra exclusivamente el resultado de un proceso. Debido a las marcas *proceso* y *resultado* en los ejemplos 2 y 3, se distinguen las formas *pasivo de proceso* (*Vorgangspassiv*) que corresponde al *werden-Passiv*; y *pasivo de estado* (*Zustandspassiv*) correspondiente al *sein-Passiv*.

### III.3.1. *Werden-Passiv*

El pasivo de proceso o *werden-Passiv* se conforma con el verbo *werden*<sup>39</sup> y el participio II del verbo principal<sup>40</sup>.

**werden + participio II = werden-Passiv**

<sup>39</sup> En todas sus formas. Tiene participio II *worden* para el perfecto, plusquamperfecto y futuro II, véase el anexo 2.

<sup>40</sup> Generalmente de verbos transitivos, mismos que se caracterizan por indicar una acción y contar con un complemento acusativo (*Vid.* DREYER- SCHMITT, *op. cit.* p. 67).

Debido al significado léxico del verbo auxiliar *werden* este pasivo tiene la función de presentar al proceso como punto central de la expresión.

*Das Buch wird gekauft.*

El libro es comprado.

Para enunciar exclusivamente el proceso es indispensable hacer unos cambios en la oración. Así el miembro que en la oración activa era el objeto o complemento acusativo, se convierte en el sujeto de la oración pasiva, mientras que el sujeto de la oración activa es el complemento preposicional de la oración pasiva, cuando en esta se revela al agente.

Ich kaufe das Buch.  
↙ ↘  
Das Buch wird (von mir) gekauft.

Yo compro el libro.  
↙ ↘  
El libro es comprado (por mí).

Con el *werden-Passiv* se pueden declarar:

### 1) Sucesos

*Er wird gelobt.*

Él es elogiado.

*Sie wird geliebt.*

Ella es amada.

*Es wird vermisst.*

Es extrañado.

### 2) Comportamientos activos.

*Die ganze Nacht wurde getanzt.*

Todo la noche se bailó.

*Das ganze Jahr wurde gearbeitet.*

Todo el año se trabajó.

### 3) Ordenes.

*Jetzt wird gearbeitet!*

¡A trabajar!

*Die Suppe wird jetzt aufgegessen!*

¡A terminar de comerse en este momento la sopa!

Semánticamente, la voz activa se distingue de la voz pasiva por dejar orientar al suceso con respecto al ejecutor, sin embargo, la presencia del agente también puede presentarse en la voz pasiva de proceso.

Esta aparición del agente (A) en el pasivo es una de las marcas semánticas, pero también sintácticas a partir de las cuales se forman cuatro clases de oración pasiva, es decir, cuatro clases que se distinguen por el número de constituyentes en la oración.

Los elementos en la oración pasiva se caracterizan como agente (A), u objeto preposicional (Op); paciente (P), o sujeto en nominativo (Sn); receptor (*Adressat*) (Ad), u objeto en dativo (Od) (HELBIG-BUSCHA, 1996: 164-165).

A	P	Ad	Estructura semántica
(Op)	Sn	(Od)	Estructura sintáctica

Tabla 1

Los tipos de oración pasiva se clasifican tomando en cuenta los elementos de la estructura sintáctica. Las clases son las siguientes:

### 1) Con un constituyente

Se forma con verbos intransitivos monovalentes, con agente indeterminado personal *es* (HELBIG- KEMPTER, 1997: 16). A esta forma también se le conoce como pasivo impersonal y la pueden formar todos los verbos sin complemento acusativo, es decir, los verbos con complemento dativo, genitivo y preposicional. Sólo se presenta en tercera persona y el correlato *es* puede ser reemplazado por una indicación adverbial.

*Sehen ung **gesehen werden** in der „BAR Frankfurt“<sup>41</sup>*

Ver y ser visto en el "BAR Frankfurt"

*Hier **wird getanzt.***

Aquí se baila.

*... und was ich sage, **wird gemacht...**<sup>42</sup>*

... y lo que yo digo, se hace ...

<sup>41</sup> *Franfurter Allgemeine Zeitung*. Nr. 145/2003, p. 50

<sup>42</sup> *Brigitte*. Nr. 1/2004, p. 15

Este pasivo impersonal puede ser sustituido por la forma *man*.

*Man tanzt.*

Se baila.

*Man macht, was ich sage.*

Se hace, lo que yo digo.

## 2) Con dos constituyentes

La estructura de oraciones de este tipo consta de la forma pasiva del verbo y de un sujeto sintáctico. Esta, se conoce como la forma personal del pasivo (HELBIG-BUSCHA, 1996: 162).

*Er wird gelobt.*

Él es elogiado.

*Schnell werden ein paar Lügen  
gewechselt<sup>43</sup>.*

Rápidamente fueron intercambiadas un  
par de mentiras.

*„Bodygard 2“ wurde nie gedreht<sup>44</sup>.*

Nunca fue filmado "Bodygard 2".

En este tipo de estructura no se menciona al agente.

## 3) Con tres constituyentes

Esta estructura se compone con la forma pasiva del verbo, un sujeto – sustituible –, y un objeto prepositivo (Op). Se trata de un pasivo personal con indicación del agente.

*Er wird von allen geliebt.*

Él es amado por todos.

*Kein Geld wird von den Patienten  
kassiert<sup>45</sup>.*

Ningún dinero es cobrado a los pacientes.

También se pueden formar oraciones pasivas de este tipo con verbos intransitivos multivalentes, que presenten un complemento dativo, genitivo o preposicional.

<sup>43</sup> SEBALD, W. G. *Ausreiseantrag. – Begrüßungsgeld*. 1988/89, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*, 2001

<sup>44</sup> *Brigitte*. Nr. 25/2004, p. 82

<sup>45</sup> „Gesundheitsreform“, en: *Eltern.de*, (consultado, 03.06.04)

*Wir helfen dir. → Dir wird (von uns) geholfen.*

Nosotros te ayudamos → Tú eres ayudado (por nosotros).

*Die Eltern sorgen für die Kinder. → Für die Kinder wird (von den Eltern) gesorgt.*

Los padres atienden a los hijos. → Los hijos son atendidos (por los padres).

#### 4) Con cuatro constituyentes

Esta estructura, además de la forma pasiva del verbo, el sujeto sintáctico y el objeto prepositivo, contiene un caso dativo, genitivo o preposicional.

*Das Malbuch wird dem Kind von der Mutter gekauft.*

El libro para colorar es comprado al niño por la madre.

*Das Malbuch wird für das Kind von der Mutter gekauft.*

El libro para colorar es comprado para el niño por la madre.

Como pudo observarse en los ejemplos, la declaración del agente se presenta en casi todos los casos y se llevó a cabo a través de la preposición *von*, tomando la valencia de complemento preposicional en la oración pasiva.

Otros complementos preposicionales que pueden presentarse para la designación del agente en la oración pasiva son *durch* y *mit*<sup>46</sup> acompañados del sustantivo nominal o sujeto (Sn) de la oración activa.

La diferencia entre estos complementos preposicionales radica en que con la preposición *von* se designa a una persona; con la preposición *durch*, una causa, que puede ser una persona o cosa; y finalmente con la preposición *mit*<sup>47</sup> un medio.

*Die Stadt wurde von Soldaten zerstört.*

La ciudad fue destruida por soldados.

<sup>46</sup> También pueden encontrarse otras preposiciones o grupos preposicionales como *in, bei, seitens / von Seiten, unter, aus, auf, zwischen* (HELBIG-KEMPTER, 1997: 28).

<sup>47</sup> Vid. HELBIG-KEMPTER, *Das passiv*. p. 28

*Die Stadt wurde durch<sup>48</sup> Bomben zerstört.*

La ciudad fue destruida a través de bombas.

*Die Vermutung der amerikanischen Wissenschaftler, (...) wird durch weitere Untersuchungen erhärtet<sup>49</sup>.*

La sospecha de científicos Norteamericanos será corroborada a partir de análisis posteriores.

Si no se puede interpretar o no se sabe con precisión la causa o el medio que provocaron el suceso, puede utilizarse cualquiera de las tres preposiciones.

*Die Stadt wurde von / durch / mit Bomben zerstört.*

La ciudad fue destruida por / a través de / con bombas.

La voz pasiva de proceso se emplea con mayor frecuencia en el lenguaje escrito que en el hablado, en especial en descripciones de procesos históricos, en decretos, en el lenguaje especializado de las ciencias naturales y técnicas, en libros de cocina, así como en los medios escritos, principalmente periódicos.

---

<sup>48</sup> Con esta preposición también se puede expresar una suposición.

<sup>49</sup> *Eltern.de*, (consultado, 03.06.04)

### III. 4. Conclusión del capítulo III

La función de *werden* como verbo auxiliar es empleada con tres diferentes finalidades que resumo con las siguientes fórmulas:

#### 1) Formación de tiempos.

*werden* + infinitivo = futuro

Haciendo distinción entre futuro I y futuro II, en primer lugar por medio del infinito (*lieben werden* / *kommen werden* para futuro I y *geliebt haben werden* / *gekommen sein werden* para futuro II), y en segundo lugar por el factor hipotético que se caracteriza principalmente en el futuro II.

#### 2) Perífrasis del *Konjunktiv*.

*würden* + infinitivo = *Konjunktiv*

Recordando que esta perífrasis es empleada para sustituir en determinadas ocasiones cualquiera de las formas del *Konjunktiv*, y como medio de comunicación para distintas situaciones.

#### 3) Formación de la voz pasiva.

*werden* + participio II = pasivo

En donde el verbo *werden* caracteriza al pasivo como proceso. Este pasivo de proceso cuenta además con la posibilidad de mencionar al agente por medio de una preposición.

#### IV. *WERDEN* COMO SUSTANTIVO Y ADJETIVO

Los verbos son palabras que designan acciones, procesos y estados; se dividen según su formación; pueden ser organizados en principales o auxiliares según la relación entre los elementos de la oración; pero además forman parte de distintos tipos o clases de palabras (*Wortarten*) que, con respecto a dicha oración, pueden tomar la función gramatical de predicado<sup>1</sup>, atributo, complemento del predicado, sujeto, objeto y adjetivo. En otras palabras, los verbos son palabras y las palabras pueden ser estudiadas como unidades léxicas de la lengua, es decir, como unidades lingüísticas con distintos significados gramaticales (MOZAS, 2001: 84).

En el caso particular de la palabra *werden*, se distinguen las funciones de *predicado* – revisada en el capítulo II –, de *nombre o sustantivo* y de *adjetivo*.

Para la exposición de las funciones *sustantivo* y *adjetivo* de la palabra *werden*, también me sirvo de algunas citas contenidas en el *Diccionario Alemán (Deutsches Wörterbuch)* escrito por los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, así como de textos literarios y publicaciones recientes.

##### IV.1. El sustantivo

El nombre o sustantivo es la palabra que se utiliza para designar seres u objetos. Dentro de la oración puede ser empleado como sujeto o complemento; como determinación adverbial o atributo. Además, en alemán se le identifica generalmente por estar escrito con la primera letra en mayúscula e ir acompañado de un artículo, del cual se forman diversos casos y números (DUDEN, 1998: 86).

Existen otros tipos de palabras, – entre ellas los verbos y los adjetivos –, que en el uso de la lengua pueden ocupar el lugar o la función del sustantivo (MOZAS, 2001: 97-98). Esto es posible gracias al cambio gramatical (*grammatische Umsetzung*) llamado *sustantivación* (*Substantivierung*), que permite a una palabra, – por ejemplo el verbo *werden* –, convertirse en una palabra de otro tipo, en este caso, en un sustantivo – *Das Werden* –. En resumen, la

---

<sup>1</sup> Tomando formas personales, temporales, de modo y género.

sustantivación de los verbos es la posibilidad de emplear la forma infinitiva del verbo como sustantivo neutro.

El sustantivo *das Werden* puede indicar sucesos como los siguientes:

<b>Das Werden</b>	El inicio ( <i>der Beginn</i> ), el nacimiento ( <i>die Entstehung</i> ), el desarrollo ( <i>die Entwicklung</i> ), el origen ( <i>die Herkunft</i> ), el devenir ( <i>das Werden</i> ).
-------------------	--

Tabla 1

**Das Werden des Künstlers.**

El devenir del artista.

*Eines der Schlüsselworte, (...) heißt Verwandlung (...), gemeint im Sinne des unaufhörlichen **Werdens** und Vergehens einer geschichtslosen Natur<sup>2</sup>.*

Una de las palabras claves, (...) se llama metamorfosis (...), pensado en el sentido del continuo origen y extinción de una naturaleza sin historia.

Este sustantivo también se emplea en la expresión:

**Im Werden sein.**

Estar en desarrollo, o en gestación.

*Unsere Literatur hatte, Gott sei Dank, noch kein goldenes Zeitalter, und wie das übrige so ist unser Theater noch erst **im Werden**<sup>3</sup>.*

Nuestra literatura aún no ha tenido, gracias a Dios, ninguna época de oro, y como lo demás así está en gestación todavía nuestro teatro.

El sustantivo que surge a partir del adjetivo *werdend*, sufre un cambio similar en la conversión (*Konversion*<sup>4</sup>) en la que el adjetivo sustantivado, a diferencia del verbo sustantivado, sí cuenta con un género gramatical, – mismo que se indica en el texto –, y una declinación.

<sup>2</sup> BERGHEIM, Brigitte. *Das Lyrische Werk von Oda Schaefer*. Apud: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>3</sup> GOETHE. Apud: GRIMM. *Deutsches Wörterbuch*. p. 269

<sup>4</sup> La conversión es el cambio gramatical, ya antes mencionado, en el que una palabra se convierte en una de otro tipo (Vid. DUDEN, 1998: 426).

Der Versuch, Don Juan als **Werdenden** zu entwickeln, *geling*, ...<sup>5</sup>

El intento, de desarrollar a *Don Juan* como gestante<sup>6</sup>, funcionó, ...

Por otro lado, la posibilidad de modificar el significado de una palabra es realizable a través de la *derivación*<sup>7</sup> (*Derivation*) y de la *composición*<sup>8</sup> (*Komposition*), por tanto, existen *palabras derivadas* – *das Innewerden* (el percatarse) – y *palabras compuestas*, – *das Altwerden* (el envejecimiento), *das Gelbwerden* (el amarillear), *das Einswerden* (el hacerse uno) –, que se realizan junto con el verbo sustantivado *werden*.

El sustantivo *das Innewerden* proviene del verbo sustantivado *innewerden*, este verbo es a su vez una palabra derivada, puesto que el prefijo *inne*– no es usado independiente o aisladamente.

Dennoch behält der „andere Zustand“ für ihn seinen Wert als „augenblickhaftes **Innewerden** einer anderen Wirklichkeit“<sup>9</sup>

Sin embargo el “otro estado” conserva para él su valor como “el percatarse momentáneamente de otra realidad”

Por su parte, los sustantivos *das Altwerden*, *das Gelbwerden* y *das Einswerden* son palabras compuestas por: *adjetivo + verbo*, en los casos *das Altwerden* y *das Gelbwerden*; y por *numeral + verbo* en *das Einswerden*.

...die Autorin gibt auch Rechenschaft über den Umgang mit dem eigenen **Altwerden**<sup>10</sup>.

... la autora también da cuenta del trato con el propio envejecimiento.

Die Blätter werden gelb. – das **Gelbwerden** der Blätter<sup>11</sup>.

Las hojas amarillean. – El amarillear de las hojas.

<sup>5</sup> Redaktion Kindlers Literatur Lexikon, sobre: FRISCH, Max. *Don Juan oder die Liebe zur Geometrie*. 1953, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>6</sup> El que se esta gestando o desarrollando.

<sup>7</sup> La derivación es un proceso lingüístico de creación léxica por medio de formas simples (*amor*) y un formante que puede ser un afijo (*des-*) (MOZAS, 2001: 302).

<sup>8</sup> La composición también es un proceso léxico de creación de nuevas palabras a partir de formas simples. (*sacacorchos*) (MOZAS, 2001: 300)

<sup>9</sup> STRITTMATTER, Horst, sobre: MUSIL, Robert. *Der Mann ohne Eigenschaften*, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>10</sup> ECKHARDT, Juliane, sobre: RINSER, Luise. *Den Wolf umarmen- Im Dunkeln singen 1982-1985*, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>11</sup> DUDEN. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. p. 429

„Unser Morgenland war ja nicht nur ein Land und Geographisches, sondern es war die Heimat und Jugend der Seele, es war das Überall und Nirgends, war das **Einswerden** aller Zeiten“<sup>12</sup>.

“Nuestro oriente no sólo fue una tierra y geografía, sino fue la patria y juventud del alma, fue el en todas partes y ningún lado, fue el hacerse uno de todos los tiempos”.

Estos ejemplos representan una mínima parte de las muchas posibilidades de léxicos formados con *-werden*.

#### IV.2. El adjetivo

Semejante al proceso lingüístico de la sustantivación, la adjetivación es el proceso mediante el cual una palabra, –generalmente verbos y en contadas ocasiones sustantivos<sup>13</sup> –, se cambia a otro tipo de ellas. La adjetivación de un verbo tiene lugar cuando sus formas en participio, *participio I* y *participio II*, toman el papel de adjetivo dentro de la oración.

Los adjetivos son palabras que expresan las cualidades del sustantivo, además, si son adyacentes o modificadores directos del sustantivo, se trata de adjetivos atributivos, es decir, aquellos adjetivos que modifican directamente al sustantivo sin ninguna palabra de unión (MOZAS, 2001: 109).

Las formas participio I (*werdend-*) y participio II (*geworden-*) del verbo *werden* pueden asumir la función de adjetivos atributivos especificativos<sup>14</sup>, – que en este caso especifican un proceso –, tomando las declinaciones correspondientes con respecto al sustantivo al que se encuentre antepuesto.

<sup>12</sup> HESSE, Hermann. *Die Morgenlandfahrt*. 1932, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>13</sup> Entre esos pocos casos se encuentra *jmdm angst werden* (DUDEN, 1998: 431).

<sup>14</sup> Se trata de los adjetivos que indican una cualidad objetiva y real del sustantivo y los cuales no se pueden suprimir sin que se altere el significado de la oración. (Cfr. MOZAS, *op. cit.* p. 110), comparé los ejemplos: *die schöne werdende Mutter* / la bonita futura mamá, es decir, una mujer bonita, que aún no es mamá; mientras que *die schöne Mutter* / la mamá bonita, o sea, una mujer bonita, que ya es mamá.

## 1) Con participio I.

Con la función de adjetivo, la palabra *werden* califica al sustantivo como algo que se está desarrollando, originando, creciendo, iniciando, deviniendo, gestando o naciendo. Se emplea comúnmente para hacer expresiones como las siguientes:

Die **werdende** Mutter.

La futura mamá.

Wir haben die für Eltern und **werdenden** Eltern wichtigsten Punkte der Reform zusammengefasst<sup>15</sup>.

Hemos resumido los puntos más importantes de la reforma para los padres y futuros padres.

Der **werdende** Künstler.

El artista que se está formando.

„Ich wollte (...) einfach den frühen Brecht ins Leben rufen, (...) so wie er eben war und wie sich als junger **werdender** Dichter benahm“<sup>16</sup>.

“Yo quise (...) simplemente crear al antiguo Brecht, (...) así tal como él fue y como se comportaba de joven poeta que estaba surgiendo”.

Sperber beschließt, (...), „dass schöpferische Arbeit nicht nur für den einzelnen stetig **werdende** Freiheit bedeuten kann, sondern dass...“<sup>17</sup>

Sperber concluye, (...), “que el trabajo creativo no sólo puede significar para la singular libertad que continuamente esta originándose, sino que...”

## 2) Con participio II

El adjetivo *geworden* adquiere también la declinación de los adjetivos atributivos, y como tal, modifica directamente al sustantivo.

Como parte de un predicativo.

Einen ganz frisch fertig **gewordener** Hanswurst<sup>18</sup>.

Un bufón recién hecho.

<sup>15</sup> *Eltern.de*, (consultado, 03.06.04)

<sup>16</sup> FLEISSER, Marieluise. *Avantgarde*. 1963, apud: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>17</sup> FISCHER, Cornelia, sobre: SPERBER, Manès. *All das Vergangene*, op. cit.

<sup>18</sup> GOETHE, apud: GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*. p. 268

Con comparación.

*Eine spätere, durch schwere Erfahrungen und Kämpfe aller Art ernster **gewordene** Generation*<sup>19</sup>.

Una generación tardía más seriamente desarrollada a causa de difíciles experiencias y combates de todo tipo.

Otros ejemplos:

*Daran änderte auch die klassisch **gewordene** Darstellung von Klaus SCHUMANN über...*<sup>20</sup>

En eso cambió también la clásica interpretación desarrollada por Klaus SCHUMANN sobre...

*„Über solche Lyrik zu schreiben, ist auch ein schöner Widersinn; soll man dieses Sprache **gewordene** Schweigen referieren?“*<sup>21</sup>

“Escribir sobre tal lírica, también es una bella paradoja; se debe referir ese silencio germinado de la lengua?”

*„Wenn das zur Mode **gewordene** Lobwort von der ‚Authentizität‘ einer Poesie Sinn hat, dann...“*<sup>22</sup>

“Si tiene sentido el elogio hecho moda de la ‘autenticidad’ de una poesía, entonces...”

<sup>19</sup> JAHN, O. *apud*: GRIMM, *idem*

<sup>20</sup> KNOPF, Jan. *Das Lyrische Werk von Bertolt BRECHT*, *apud*: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>21</sup> *Das Lyrische Werk von Peter HÜCHEL*. 1981, *apud*: *Lexikon der deutschen Literatur*. 2001

<sup>22</sup> *Das Lyrische Werk von Inge MÜLLER*. 1966, *op.cit.*

### IV.3. Conclusión del capítulo IV

En la función de sustantivo o adjetivo de la palabra *werden* no se pierde el significado conceptual, por este motivo, el sustantivo tiene acepciones que indican un proceso, como lo son: *el nacimiento, el surgimiento, el origen, el desarrollo*, etc; de la misma manera, el adjetivo especifica una cualidad objetiva y determinante del sustantivo. Según la forma del participio tomada para la adjetivación, el adjetivo califica al sustantivo como algo *naciendo (naciente) / nacido; surgiendo / surgido; originándose / originado; desarrollándose / desarrollado*.

Estas funciones de la palabra *werden* pueden distinguirse fácilmente de las funciones como verbo – principal o auxiliar – a partir de las siguientes características:

#### 1) El sustantivo:

- Es neutro y va acompañado de un artículo.
- La primera letra se escribe con mayúscula.
- Puede actuar como sujeto o complemento en la oración.

#### 2) El adjetivo:

- Tiene género.
- Tiene las terminaciones: (participio I) *-d* + declinación (*werden-d-e Mutter*)  
(participio II) *∅* + declinación (*geworden-er Tag*).

## CONCLUSIÓN GENERAL

El verbo *werden* representa, en mi opinión, uno de los verbos más importantes en la lengua alemana, ya que aparece y es empleado tanto en textos literarios, filosóficos, científicos, de entretenimiento o divulgación, así como en el lenguaje periodístico, oficial y cotidiano, cumpliendo diversas funciones, como lo son indicar un proceso por medio del predicado (*Er wird krank.*), del sustantivo (*das Altwerden*) o del adjetivo (*die werdende Mutter*); formar tiempos (*Er wird die Bücher kaufen.*), señalar la actitud del hablante de manera objetiva o subjetiva ante un suceso (*Er würde die Bücher kaufen.*), así como revelar si la significación del verbo es producida o percibida por el sujeto (*Die Bücher werden gekauft.*).

Si bien es cierto que existen diversos verbos que connotan un proceso (*Das Kind ist eingeschlafen. Die Blumen verblühten.*); que permiten la formación de tiempos (*Er hat das Buch gekauft. Er ist in die Stadt gefahren.*); que modifican el significado del verbo (*Sie soll das nicht kaufen.*); y que declaran la circunstancia, sin nombrar al agente ejecutor (*Die Tür ist geöffnet. Er bekommt das Buch geschenkt.*), también es cierto que el verbo *werden* coincide en todas estas funciones, y que debido a esto, – y a que su formación (conjugación) y estructura en la oración varía de acuerdo con la función empleada –, se trata de un verbo que se presta a confusiones entre hispanohablantes, quizá por que en el español no exista un verbo que cumpla de la misma manera con todas esas funciones; o quizá porque el estudio de dichas funciones no se hace proporcionalmente en los libros para la enseñanza de este idioma.

Por consiguiente mi objetivo en este trabajo fue presentar no sólo la función *auxiliar* de este verbo, sino también su función como verbo *principal*, además del papel como *sustantivo* o *adjetivo*, que puede ejercer dentro de una oración.

Así, conforme a su **formación** o **conjugación** (morfología), concluyo que el verbo *werden* es un verbo único, pues además de caracterizarse por los cambios manifestados en sus formas radicales (*Stammformen*) – y que expongo en la tabla 1 – , cuenta con cambios en desinencias tanto en la formación de los tiempos, como en el modo imperativo.

Infinitivo	Presente	Pretérito	Participio II	Particularidades
<i>werden</i> ( e )	<i>wird</i> ( i )	<i>wurde</i> ( u )	<i>geworden</i> ( o )	<i>Du wirst (gesund).</i> <i>Er wird (gesund).</i> <i>Ich / er wurde (gesund).</i> <b><i>Werde (gesund)!</i></b>

Tabla 1

Por otra parte, debo mencionar que en este sentido – morfológico –, fue interesante descubrir y describir que *werden*, no sólo cuenta con características que lo asemejan a los verbos irregulares, o que es tan irregular, que tiene un paradigma propio; sino también, que esas discrepancias responden a razones históricas, en cuanto al desarrollo de la lengua alemana, y que se han conservado en ese verbo hasta nuestros días.

En cuanto a las **relaciones** que se establecen **entre los distintos elementos en la oración** (sintaxis), dividí muy claramente los dos grupos en los que generalmente se distingue a los verbos, a saber, *verbos principales* y *verbos auxiliares*. En primer lugar analicé al verbo principal *werden* para después exponer las ocurrencias que presenta como verbo auxiliar y de esta manera darle el mismo peso a las dos funciones.

Argumentar que el verbo *werden* no es sólo auxiliar, me fue posible, obviamente, a partir de su función como *verbo principal*, misma que expuse desde el punto de vista semántico – para describir su significado, como sintáctico – para analizar su estructura y componentes –.

Así, siguiendo con la perspectiva lingüística que organiza a los verbos según su **significado** (semántica), me fue posible conocer y exponer un tipo de clasificación, a partir de las marcas ( ± ) *estático* y ( ± ) *agente*, que delimitan la *estructura del significado* de los verbos y los divide en *verbos de estado*, *verbos de acción* o *verbos de proceso*. En el caso específico del verbo *werden* las marcas semánticas (–) *estático*, (–) *agente*, señalan que este verbo indica que se está desarrollando un proceso (*Er wird krank. / Él se está enfermando.*), y que no existe un agente que lo esté llevando a cabo<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Compare las marcas (–) *estático*, (–) *agente* del verbo *werden* (*Ich werde krank. / Me estoy enfermando.*), con las marcas (–) *estático*, (+) *agente* del verbo *machen* (*Du machst mich krank. / Me enfermas.*).

Esta presentación del verbo principal *werden*, refiere también a una clasificación de tipo sintáctico, pues tras el análisis de la oración fue fácil determinar que este verbo forma sólo el predicado, sin tener que recurrir a un verbo modal, auxiliar o funcional; y que además, puede estar acompañado de cuatro distintos complementos, pero siempre indicando un proceso y una duración..

El verbo principal <i>werden</i>	
I	II
	<i>werden</i>
	sustantivo
	adjetivo
	complemento dativo
	complemento preposicional
	
<b>Proceso</b>	

Tabla 2

Las formaciones adicionales que incluí en este trabajo, también me ayudaron a demostrar que el verbo *werden* no cuenta sólo con la función de verbo auxiliar. En el caso de la sustantivación y adjetivación quedó expuesto, que este verbo tiene otras funciones dentro de la oración y que no tienen que ver con la de verbo auxiliar.

Analizando entonces a *werden* como palabra, con la posibilidad de fungir, gracias al proceso de sustantivación, como sustantivo, y al proceso de adjetivación, como adjetivo, me resultó más fácil la exposición de estas funciones gramaticales, – mismas que no tienen que ver con la función de predicado –, y que podrían confundirse con alguna de las ocurrencias que *werden* manifiesta como verbo. Por eso es importante resaltar que cuando el infinitivo funge como sustantivo neutro, este debe escribirse con mayúscula e ir acompañado de un artículo; mientras el participio que funge como adjetivo toma el artículo del sustantivo del texto y la declinación correspondiente, tal y como lo resumo en la tabla siguiente.

<b>Werden como sustantivo</b>	<b>Werden como adjetivo</b>
<i>das <b>Werden</b> / ein <b>Werden</b></i>	<i><b>werdende</b> Mutter / die <b>werdende</b> Mutter</i>
<i>der <b>Werdende</b> / ein <b>Werdender</b></i>	<i><b>gewordener</b> Tag / der <b>gewordene</b> Tag</i>

Tabla 3

Respetando la función de *verbo auxiliar*, *werden* funge como tal, porque no tiene un significado léxico, es decir, sólo cumple con la función gramatical de formar *tiempos*, declarar la *modalidad* y expresar la *voz*. Creí muy importante exponer cada una de las funciones gramaticales en las que aparece este verbo, porque considero que los problemas que semánticamente<sup>2</sup> pudieran ocasionarse con respecto a este verbo auxiliar, podrían resolverse por medio de un esquema “sintáctico”, en el que se expongan los elementos<sup>3</sup> que conforman cada una de las funciones gramaticales.

La tabla 4 puede servir también para comparar las fórmulas del verbo *auxiliar werden*, entre sí, e incluso compararlas con la estructura de la oración del verbo principal.

<b>El verbo auxiliar werden</b>			
<b>I</b>	<b>II</b>	<b>V2.</b>	
	<i><b>werden</b></i>	infinitivo	<b>futuro</b>
	<i><b>würden</b></i>	infinitivo	<b>Konjunktiv</b>
	<i><b>werden</b></i>	participio II	<b>pasivo</b>

Tabla 4

Igualmente sentí necesario hacer mención de estas funciones gramaticales, no sólo para comparar su estructura con la del verbo principal, sino también para describir cada una de ellas y resaltar aspectos semánticos que interfieren su uso, mejor ejemplo de ello es el *futuro II* que tiene un valor modal y es usado casi exclusivamente para declarar suposiciones, a diferencia del *futuro I*, que además de expresar temporalidad, también puede indicar modalidad.

<sup>2</sup> Me refiero al no saber que significa una expresión, en la que aparece el verbo auxiliar *werden*.

<sup>3</sup> Podría simplificarse escribiendo únicamente los verbos, por ejemplo *werden + gemacht = voz pasiva*.

En el caso del *Konjunktiv* no quise ahondar demasiado en su descripción, porque me di cuenta de las discrepancias con los términos en español, sin embargo la investigación de este tema me ayudó a aclarar dudas en cuanto al uso de las formas *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II*, mismas que me permitieron presentar las circunstancias bajo las cuales puede ser utilizada la forma con *würden* para sustituirlas.

El análisis de la voz pasiva de proceso me ayudó a distinguir estructuras (sintaxis) entre oraciones de voz activa y voz pasiva, así como a distinguir la marca semántica de perspectiva desde la cual se declara una circunstancia, misma que se caracteriza por ser ejecutada por un agente (voz activa: *Er baut ein Haus*), o simplemente estar o haber estado en proceso (voz pasiva: *Das Haus wird gebaut*).

Finalmente y retomando el cuestionamiento planteado en la introducción, acerca del estudio y presentación de este verbo bajo criterios planteados por la didáctica o por la lingüística, creo que por el carácter (monográfico) de este trabajo, no se habrían cubierto los objetivos del mismo, por medio de la gramática pedagógica, ya que se hubieran tenido que considerar aspectos de otra índole, que respondieran a otras necesidades de estudio e interrogantes como: ¿qué tema? ¿para qué nivel? ¿con qué motivo? ¿de qué manera? ¿para qué?, entre otras, y así el campo de estudio habría quedado reducido a una función, expuesta a partir de una o quizás más ocurrencias. Pero, como mi interés y objetivo eran presentar de una forma equilibrada las *otras* funciones de este verbo, – ya que *werden* *nó es sólo auxiliar* –, es decir, la función como *verbo principal* y la función como elemento de la oración en forma de *sustantivo* y *adjetivo*, recurrí a algunos criterios lingüísticos, que me permitieron en primer lugar, organizar este trabajo, en los capítulos en *el verbo principal*, *el verbo auxiliar* y *el sustantivo y adjetivo* (sintaxis); en segundo lugar, describir la formación del verbo *werden* (morfología) y exponer por qué, se trata de un verbo con características propias; en tercer lugar, señalar sus marcas como verbo de proceso (semántica); y en cuarto y último lugar exponer al verbo *werden* como una *palabra* con *significado* y *función* de verbo (principal y auxiliar), sustantivo (sujeto o complemento) y adjetivo (desde un nivel léxico-semántico-sintáctico).

## ANEXO 1

### Paradigma del verbo *werden*

#### Indicativo

Las variaciones que este verbo sufre tanto en la raíz como en las desinencias ya fueron expuestas en el primer capítulo, por lo que sólo resta recordar, que los cambios que este verbo sufre en sus formas radicales<sup>1</sup> se especifican en la serie: **e – i – u – o**; y que los tiempos perfecto y plusquamperfecto requieren del verbo auxiliar *sein*<sup>2</sup> y la forma *geworden*<sup>3</sup>.

Las formas futuro I y futuro II de este modo no son muy comunes debido a que no se acostumbra usar dos verbos auxiliares en una misma oración, por lo que estas formas pueden ser sustituidas por el presente y el perfecto respectivamente.

Número	Persona	Presente	Preterito	Perfecto	Plusquamperfecto
Singular	1ª	ich werde	ich wurde	ich bin geworden	ich war geworden
	2ª	du wirst	du wurdest	du bist geworden	du warst geworden
	3ª	er } sie } wird es }	er } sie } wurde es }	er } sie } ist es }	er } sie } war es }
Plural	1ª	wir	wir wurden	wir sind geworden	wir waren geworden
	2ª	werden	ihr werdet	ihr seid geworden	ihr wart geworden
	3ª	ihr werdet sie werden	sie wurden	sie sind geworden	sie waren geworden

Número	Persona	Futuro I	Futuro II
Singular	1ª	ich werde werden	ich werde geworden sein
	2ª	du wirst werden	du wirst geworden sein
	3ª	er } sie } wird es }	er } sie } wird es }

<sup>1</sup> Estas formas radicales se refieren únicamente al modo indicativo.

<sup>2</sup> De la misma manera que en el perfecto del *Konjunktiv I* y el plusquamperfecto del *Konjunktiv II*.

<sup>3</sup> Esta forma es exclusiva del verbo principal, mientras que el verbo principal tiene la forma *worden*.

Plural	1ª	wir werden werden	wir werden geworden sein
	2ª	ihr werdet werden	ihr werdet geworden sein
	3ª	sie werden werden	sie werden geworden sein

### **Konjunktiv**

#### **Konjunktiv I**

La forma *Konjunktiv I* de este verbo, como de cualquier otro, es empleada principalmente para el discurso indirecto. En el caso del verbo *werden* los tiempos más utilizados de este modo son el presente y el perfecto.

Número	Persona	Presente	Perfecto	Futuro I
Singular	1ª	ich werde	ich sei geworden	ich werde werden
	2ª	du werdest	du sei[e]st geworden	du werdest werden
	3ª	er } werde	er } sei geworden	er } werde werden
		sie } es }	sie } es }	sie } es }
Plural	1ª	wir werden	wir seien geworden	wir werden werden
	2ª	ihr werdet	ihr seiet geworden	ihr werdet werden
	3ª	sie werden	sie seien geworden	sie werden werden

Número	Persona	Futuro II
Singular	1ª	ich werde geworden sein
	2ª	du werdest geworden sein
	3ª	er } werde geworden sein
sie } es }		sie } es }
Plural	1ª	wir werden geworden sein
	2ª	ihr werdet geworden sein
	3ª	sie werden geworden sein

## Konjunktiv II

El tiempo pretérito es utilizado para la forma *würde* con infinitivo, empleada frecuentemente para sustituir al *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II* de otros verbos.

Número	Persona	Pretérito	Plusquamperfecto	Futuro I
Singular	1ª	ich würde	ich wäre geworden	ich würde werden
	2ª	du würdest	du wär[e]st geworden	du würdest werden
	3ª	er } würde	er } wäre geworden	er } würde werden
		sie } es }	sie } es }	sie } es }
Plural	1ª	wir würden	wir wären geworden	wir würden werden
	2ª	ihr würdet	ihr wär[e]t geworden	ihr würdet werden
	3ª	sie würden	sie wären geworden	sie würden werden

Número	Persona	Futuro II
Singular	1ª	ich würde geworden sein
	2ª	du würdest geworden sein
	3ª	er } würde geworden sein
		sie } es }
Plural	1ª	wir würden geworden sein
	2ª	ihr würdet geworden sein
	3ª	sie würden geworden sein

<b>Infinitiv</b>	Präsens	werden
	Perfekt	(ge)worden sein
<b>Partizip</b>	I	werd-end
	II	(ge)word-en
<b>Imperativ</b>	Singular	werde!
		werden Sie!
	Plural	werdet!
		werden Sie!

## ANEXO 2

### Paradigma del *werden- Passiv*

Tanto en el modo indicativo como en el *Konjunktiv* el verbo *werden* – como verbo auxiliar – requiere del verbo *sein* y la forma *worden* para la construcción de los tiempos del pasado.

Por las mismas razones que en la voz activa, los tiempos futuro I y futuro II tanto del modo indicativo como del *Konjunktiv*, no son muy utilizados en la voz pasiva.

### Indicativo

Número	Persona	Presente	Pretérito	Perfecto
Singular	3ª	er } sie } wird geliebt es }	er } sie } wurde geliebt es }	er } sie } ist geliebt worden es }

Número	Persona	Plusquamperfecto	Futuro I	Futuro II
Singular	3ª	er } sie } war geliebt worden es }	er } sie } wird geliebt werden es }	er } sie } wird geliebt worden sein es }

### *Konjunktiv I*

Número	Persona	Presente	Perfecto	Futuro I
Singular	3ª	er } sie } werde geliebt es }	er } sie } sei geliebt worden es }	er } sie } werdegeliebt werden es }

Número	Persona	Futuro II
Singular	3ª	er } sie } werde geliebt worden sein es }

## *Konjunktiv II*

Número	Persona	Pretérito	Plusquamperfecto
Singular	3ª	er } sie } würde geliebt es }	er } sie } wäre geliebt worden es }

Número	Persona	Futuro I	Futuro II
Singular	3ª	er } sie } würde geliebt werden es }	er } sie } würde geliebt worden sein es }

## BIBLIOGRAFÍA

- „Baby statt Party“, en:  
BRIGITTE.de (consultado, 02/06/04)
- „Bettina-von-Arnim-Preis-2003“, en:  
BRIGITTE.de (consultado, 02/06/04)
- BRIGITTE. Nr. 25/2003
- BRIGITTE. Nr. 1/2004
- BUSCHA, Joachim y ZOCH, Irene. (1992)  
*Der Konjunktiv. Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer.*  
Leipzig.Berlin.München. Langenscheidt.
- CARTAGENA, Nelson y GAUGER, Hans–Martin. (1989)  
*Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch.*  
Mannheim.Wien.Zürich. Duden Verlag.
- „Das Gute am Übel“, en:  
ELTERN.de (consultado, 03/06/04)
- DIE ZEIT. Nr. 52/2002
- DREYER, Hilke y SCHMITT, Richard. (2001)  
*Prácticas de gramática alemana.*  
Ismaning. Max Hueber Verlag.
- DUDEN. Band 4.(1998)  
*Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.*  
Mannheim. Dudenverlag.
- DUDEN. Hueber. (2003)  
*Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund und Mittelstufe.*  
Mannheim. Duden-Hueber.
- EICHLER, Wolfgang y BÜNTING, Karl–Dieter. (1976)  
*Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache.*  
Kronberg. Scriptor Verlag.
- EISENBERG, Peter. (1994)  
*Grundriß der deutschen Grammatik.*  
Stuttgart.Weimer. Verlag J.B. Metzler.
- ENGEL, Ulrich. (1988)  
*Deutsche Grammatik.*  
Heidelberg. Julius Groos Verlag.

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG. Nr. 145/2002

GARCIADIEGO, Rubén. (1995)

Tesis. *La gramática en el proceso de adquisición de una lengua extranjera*.  
México. UNAM.

„Gesundheitsreform“, en:

ELTERN.de (consultado, 03/06/04)

GÖTZE, Lutz y HESS, Ernest. (1989)

KNAURS. *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*.  
München. Droemer Knaur.

GRIMM, Jacob y Wilhelm. (1984)

*Deutsches Wörterbuch*. Bd. 29.  
München. Deutscher Taschenbuch Verlag.

HEIDOLPH, Karl Erich, et al. (1981)

*Grundzüge einer deutschen Grammatik*.  
Berlin. Akademie Verlag.

HELBIG, Gehard y BUSCHA, Joachim.(1996)

*Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*.  
Leipzig.Berlin.München. Langenscheidt.

HELBIG, Gehard y KEMPTER, Fritz. (1997)

*Das Passiv. Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer*.  
Leipzig.Berlin.München. Langenscheidt.

*Langenscheidts Taschenwörterbuch Spanisch*. (1997)

Berlin. München. Langenscheidt.

LATOURE, Bernd. (1988)

*Mittelstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*.  
Ismaning. Max Hueber Verlag.

*Lexikon der deutschen Literatur*. (2001)

CR-ROM.  
München. United Soft Media Verlag.

LUSCHER, Renate y SCHÄPERS, Roland. (1981)

*Gramática del alemán contemporáneo. Deutsch 2000*.  
München. Max Hueber Verlag.

„MISS-WAHL Australierin ist die Schönste im Universum“, en:

SPIEGEL.de (consultado, 02/06/04)

- MOZAS, Antonio Benito. (2001)  
*Gramática Práctica.*  
Madrid, EDAF (autoaprendizaje).
- RALL, Dieter, RALL, Marlene y ZORRILLA, Oscar. (1980)  
*Diccionario de Valencias Verbales. Alemán-Español.*  
Tübingen. Gunter Narr Verlag.
- SCHMIDT, Wilhelm. (2004)  
*Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium.*  
Stuttgart. 9. Auflage. Hirzel Verlag.
- SCHULZ, Dora y GRIESBACH, Heinz. (1960)  
*Grammatik der deutschen Sprache.*  
Ismaning. Max Hueber Verlag.
- WAHRIG, Gerhard. (1997)  
*Der kleine Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache.*  
München. Bertelsmann Lexikon Verlag.
- WALT DISNEYS MICKY MAUS. Nr. 12/2004
- WO BEKOMME ICH MEIN BABY? (2000 / 2001)  
Hamburg. Schleswig-Holstein.
- WOCHENBLATT. Nr. 26/2003  
Geesthacht. Schwarzenbek. Lauenburg.
- WUNDERLICH, Dieter. (1970)  
*Tempus und Zeitreferenz im Deutschen.*  
München. Max Hueber Verlag. (Linguistische Reihe. Band 5)

ESTA TESIS NO SALE  
DE LA BIBLIOTECA